

Trabajo terminológico inglés-español para la alimentación de la base de datos WIPO Pearl,
basado en documentos especializados sobre instrumentos manuales para la siembra

Santiago Castaño Zapata



Universidad del Valle
Facultad de Humanidades
Escuela de Ciencias del Lenguaje
Licenciatura en Lenguas Extranjeras Inglés - Francés
Cali, Valle del Cauca
2023

Trabajo terminológico inglés-español para la alimentación de la base de datos WIPO Pearl,
basado en documentos especializados sobre instrumentos manuales para la siembra

Santiago Castaño Zapata

Directora
Irina Kostina

Trabajo de grado para optar al título de Licenciado en Lenguas Extranjeras Inglés - Francés



Universidad del Valle
Facultad de Humanidades
Escuela de Ciencias del Lenguaje
Licenciatura en Lenguas Extranjeras Inglés - Francés
Cali, Valle del Cauca
2023

RESUMEN

El presente trabajo terminológico nace de la colaboración entre la Escuela de Ciencias del Lenguaje de la Universidad del Valle y la Unidad de Terminología de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, y tuvo como objetivo principal la alimentación de la base de datos terminológica WIPO Pearl en el campo de la agricultura, específicamente en la subárea de “instrumentos manuales para la siembra”. A partir de la creación de un corpus especializado bilingüe comparable, se extrajeron y describieron términos en inglés y sus respectivos equivalentes en español en fichas terminológicas. Para ello, se siguió la metodología propuesta por Amor Montané (2017) en el marco de la Teoría Comunicativa de la Terminología de María Teresa Cabré (1993), que consistió en la delimitación del tema y las características del trabajo, preparación, elaboración y revisión y edición del trabajo. Como resultado, se elaboraron quince fichas terminológicas compuestas de quince términos en inglés y quince equivalentes en español, para un total de treinta términos que contribuyeron a la actualización de la base de datos terminológica.

Palabras clave: *Terminología; base de datos terminológica; Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT); corpus especializado; ficha terminológica; término; equivalente.*

ABSTRACT

The present terminology work is the result of a collaboration between the School of Language Sciences of the Universidad del Valle and the Terminology Unit of the World Intellectual Property Organization, and its main objective was to feed the WIPO Pearl terminological database in the field of agriculture, specifically in the sub-area of "hand tools for sowing". Based on the creation of a comparable bilingual specialized corpus, English terms and their respective Spanish equivalents were extracted and described in terminological records. For this purpose, the methodology proposed by Amor Montané (2017) was followed within the framework of the Communicative Theory of Terminology by María Teresa Cabré (1993), which consisted of delimiting the topic and characteristics of the work, preparation, elaboration and revision and editing of the work. As a result, fifteen terminological records were created, composed of fifteen terms in English and fifteen equivalents in Spanish, for a total of thirty terms that contributed to the updating of the terminology database.

Key words: *Terminology; terminological database; Communicative Theory of Terminology (CTT); specialized corpus; terminological record; term; equivalent.*

AGRADECIMIENTOS

A mis padres, quienes me han apoyado incondicionalmente y han sido pacientes conmigo.

A mi directora, Irina Kostina (QEPD), quien me acompañó y guió en la elaboración de este trabajo de grado hasta donde su salud se lo permitió.

A Camila, quien siempre ha creído en mí.

TABLA DE CONTENIDOS

INTRODUCCIÓN	5
1. DESCRIPCIÓN DEL PROBLEMA	7
2. JUSTIFICACIÓN	9
3. OBJETIVOS	11
3.1 Objetivo general	11
3.2 Objetivos específicos	11
4. ANTECEDENTES	12
4.1 Antecedentes nacionales	12
4.2 Antecedentes internacionales	14
5. MARCO TEÓRICO	17
5.1 Terminología	17
5.2 Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT)	18
5.2.1 <i>Unidad terminológica</i>	19
5.2.2 <i>Concepto</i>	22
5.3 Árbol de dominio	23
5.4 Corpus	24
5.5 Base de datos terminológica	26
5.6 Ficha terminológica	28
5.6.1 <i>Equivalencia</i>	28
5.6.2 <i>Definición</i>	29
5.6.3 <i>Contexto</i>	30
5.7 Propiedad intelectual	31
5.7.1 <i>Patente</i>	32
5.7.2 <i>Texto de patente</i>	32
6. METODOLOGÍA	33
6.1 Delimitación del tema y definición del trabajo	33
6.2 Preparación del trabajo	36
6.3 Elaboración del trabajo	38
6.4 Revisión y edición del trabajo	51
7. ANÁLISIS DE RESULTADOS	55
8. CONCLUSIONES	67
9. RECOMENDACIONES	69
10. REFERENCIAS	71
11. ANEXOS	74

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo terminológico tiene como propósito realizar una descripción en fichas terminológicas de 15 términos en inglés, con equivalencias en español, utilizados en la subárea de *instrumentos manuales para la siembra*, perteneciente al campo de agricultura, para alimentar la base de datos *WIPO Pearl* de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI). La importancia de este trabajo radica en la actualización de información terminológica que necesita sistematización para brindar un mejor y mayor acceso al conocimiento especializado a los expertos, profesionales e interesados en los avances científicos y tecnológicos que contribuyen al desarrollo y mejoramiento de la sociedad. El campo de la agricultura, por su parte, representa un papel fundamental para la estabilidad social y económica de las naciones, lo que justifica el aporte en la divulgación de información especializada de este sector, particularmente en prácticas agrícolas y de autosostenibilidad relacionadas con la siembra.

Para la elaboración del trabajo, se llevó a cabo en un primer momento una búsqueda de antecedentes que brindaran un panorama bibliográfico acerca de los trabajos terminológicos de creación o alimentación de bases de datos realizados a nivel nacional e internacional, con el fin de validar la eficacia de la metodología de Amor Montané (2017), planteada dentro de la Teoría Comunicativa de Terminología de Cabré (1993) y escogida para desarrollar este proyecto. De igual manera, se realizó una búsqueda de referentes teóricos para describir los conceptos que caracterizan las etapas del trabajo.

Una vez se seleccionó el tema del trabajo terminológico a partir de la Clasificación Internacional de Patentes de la OMPI, se elaboró una documentación inicial y general del mismo, para entenderlo y familiarizarse con la terminología, de modo que se pudiese realizar el árbol de dominio que estructurara las relaciones conceptuales más relevantes. A continuación, se creó un primer corpus de documentos especializados en inglés, específicamente de textos de patentes de Estados Unidos, a partir de los cuales se extrajeron los primeros candidatos a término con la ayuda de AntConc, un paquete de software para el

procesamiento de corpus. Posteriormente, gracias a la revisión y retroalimentación de la OMPI, el corpus fue nutrido con otros documentos especializados, esta vez artículos académicos, con los que se extrajeron nuevos candidatos a término. Luego de recibir la aprobación de suficientes términos, se elaboraron dos fichas terminológicas de prueba, en inglés y en español, para aclarar dudas con relación a la selección de contextos y fuentes para la descripción de los términos, lo que permitió crear las siguientes fichas terminológicas con más fluidez y precisión. Para la selección de dichos contextos y fuentes, el corpus de trabajo fue modificado constantemente hasta ser caracterizado finalmente como un corpus especializado bilingüe. A partir de las correcciones realizadas por la Unidad de Terminología de la OMPI y el grupo Traduterm de la Universidad del Valle, se contribuyó finalmente con 15 fichas terminológicas para ser registradas en la base de datos *WIPO Pearl*.

Finalmente, con base en estas fichas terminológicas creadas, se planteó el análisis de los tipos de términos que se seleccionaron, para proceder a su descripción de acuerdo con las bases teóricas de Cabré (1998), mencionando forma, función, significado y origen, así como brindando una interpretación de la construcción sintáctica de aquellos términos que fuesen frases terminológicas.

1. DESCRIPCIÓN DEL PROBLEMA

La terminología es un campo interdisciplinario que estudia palabras especializadas, denominadas “términos”, que pertenecen a un área específica del saber. De acuerdo con M. Teresa Cabré (1998), esta disciplina se encarga de nombrar los conceptos de los diferentes campos, así como de “su realización en formas lingüísticas o de otro tipo” (p. 32). De este campo de estudio se desprenden diversos tipos de trabajos terminológicos, entre ellos, los bancos terminológicos o las bases de datos terminológicas, los cuales sistematizan los términos de varios campos del conocimiento (Montané, 2017). Un ejemplo de estos, es la base de datos terminológica *WIPO Pearl* de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, organismo internacional que se propone asegurar el acceso y la divulgación de la información especializada de propiedad intelectual, tanto para los expertos como para los inexpertos. Esta base cuenta con una amplia capacidad para almacenar términos de las diferentes áreas de especialidad; sin embargo, algunas de estas áreas no evidencian una información actualizada y completa, lo que imposibilita una sistematización y divulgación adecuada de los avances científicos del tiempo presente, máxime si se tiene en cuenta que esta base de datos es un referente de mayor importancia para la comunidad científica. Es a partir de esta problemática que resulta necesario elaborar un trabajo terminológico que alimente la base de datos *WIPO Pearl* en un campo especializado, en este caso, el campo de instrumentos manuales para la siembra, a fin de contribuir a la actualización de información terminológica.

La selección de este campo especializado responde a la pertinencia que tiene la sistematización de información especializada del campo de la agricultura para asegurar el acceso de los expertos y la comunidad científica a la terminología que sirve de base para proponer nuevos avances y así desarrollar cada vez más el sector agropecuario/rural. Este sector es clave para el

desarrollo de la sociedad en su conjunto, de acuerdo con Alfredo Bula (2020) en su informe Importancia de la Agricultura en el Desarrollo Socio-económico. Este autor manifiesta que “los especialistas del grupo del Banco Mundial y de la FAO sugieren un re-direccionamiento de las políticas públicas, sobre todo en los países con menores niveles de desarrollo, orientadas a aumentar la productividad agrícola”, ya que se ha demostrado que esta es fundamental para suplir las necesidades humanas básicas, disminuir la pobreza, mantener la seguridad alimentaria y alcanzar una estabilidad social. Además, Bula expresa su preocupación con respecto al cambio climático como una situación crítica que afectará considerablemente los recursos naturales y por ende la sostenibilidad alimentaria, por lo que se hace indispensable contar con información especializada actualizada y sistematizada que garantice la posibilidad de plantear alternativas y/o soluciones a futuras problemáticas.

Pregunta de investigación: *¿Qué términos se utilizan en los documentos especializados de países angloparlantes e hispanohablantes del campo de instrumentos manuales para la siembra?*

2. JUSTIFICACIÓN

La propiedad intelectual es aquella que contribuye al avance científico y tecnológico del conocimiento, ya que permite evidenciar el manejo de la información especializada de las distintas áreas del saber para crear invenciones útiles y necesarias. Estas invenciones se documentan en textos de patentes que posteriormente sirven para sistematizar información terminológica debido a su lenguaje especializado. A partir de esto, la importancia de la investigación que se llevará a cabo radica en la alimentación y actualización de la base de datos *WIPO Pearl* de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, la cual contribuye a la divulgación internacional de este tipo de información, posibilitando a los interesados en los diferentes campos del conocimiento acceder a los términos correspondientes de manera organizada y contextualizada.

Como se mencionó en la descripción del problema, la pertinencia del campo de instrumentos manuales para la siembra, como enfoque del trabajo, radica en el hecho de que la agricultura representa un aporte indispensable para el desarrollo socioeconómico de las naciones, el cual puede verse afectado por el cambio climático y la falta de políticas públicas que impulsen este sector. Por lo tanto, resulta importante alimentar la base de datos *WIPO Pearl* con términos actualizados de este campo seleccionado para sistematizar información referente a prácticas de autosostenibilidad alimentaria que contribuyan al desarrollo del sector agropecuario.

Por otro lado, la elaboración de este trabajo terminológico aportará a la experiencia de un futuro licenciado en lenguas extranjeras, ya que pondrá en práctica los conocimientos lingüísticos, semióticos y comunicativos adquiridos durante la formación y le permitirá incursionar en otro tipo de materias distintas a la enseñanza como la terminología y la traducción.

Finalmente, la decisión de escoger textos de patentes y artículos académicos de los años 2000

a 2021 se explica por el interés de reconocer la evolución tecnológica de las invenciones e investigaciones dentro del campo seleccionado durante ese periodo. Además, la selección de Estados Unidos, como país de origen de los documentos de patentes, se justifica porque es el país de habla inglesa que tiene mayor producción de estas invenciones, mientras que los artículos académicos en inglés y en español por ser publicados con más constancia y frecuencia, lo que contribuye con una mayor eficacia a la investigación en la subárea de la siembra.

3. OBJETIVOS

3.1 Objetivo general

Elaborar un trabajo terminológico para alimentar la base de datos WIPO Pearl basado en documentos especializados de países angloparlantes e hispanohablantes publicados entre 2000 y 2021 sobre instrumentos manuales para la siembra.

3.2 Objetivos específicos

- Construir un corpus especializado bilingüe comparable de textos de patentes de EE.UU. y artículos académicos de países angloparlantes e hispanohablantes publicados entre 2000 y 2021 sobre instrumentos manuales para la siembra.
- Describir los términos del corpus especializado bilingüe comparable de textos de patentes de EE.UU. y artículos académicos de países angloparlantes e hispanohablantes publicados entre 2000 y 2021 sobre instrumentos manuales para la siembra.
- Contribuir a la actualización de la base de datos terminológica *WIPO Pearl* con 15 términos usados en textos de patentes de EE.UU. y en artículos académicos de países angloparlantes e hispanohablantes publicados entre 2000 y 2021 sobre instrumentos manuales para la siembra.

4. ANTECEDENTES

Como parte esencial del presente estudio, se realizó una recopilación de trabajos previos en el campo de la terminología que permitieran construir un panorama general de la metodología y las herramientas utilizadas en la creación de glosarios o bases de datos terminológicas para probar la eficacia del proceso desarrollado en esta investigación. Asimismo, estos trabajos sirvieron como referencia para evidenciar el aporte significativo que se logró brindar en la actual época digital al contribuir a una base de datos internacional que requiere de constante actualización. A continuación, se presenta la información más pertinente de los antecedentes, los cuales se clasificaron en nacionales e internacionales.

4.1 Antecedentes nacionales

Elaboración de un glosario terminológico en inglés y español en el campo del sistema integrado de transporte masivo en autobuses es un trabajo de grado presentado por el licenciado en lenguas extranjeras de la Universidad del Valle, Mario Alberto Andrade Orobio, en el año 2017. Su objetivo principal se centró en la creación de un glosario terminológico bilingüe de los términos utilizados por los expertos en los procesos operativos del sistema integrado de transporte masivo en autobuses, con el fin de facilitar los procesos de inserción de los ciudadanos nativos y extranjeros quienes utilizan este sistema en su cotidianidad y necesitan de este lenguaje especializado para hacer un uso efectivo de él. La metodología empleada por el autor se dividió en seis fases correspondientes a: la definición y delimitación del trabajo, en la que se caracterizó el tema y el tipo de trabajo terminológico; la documentación y/o adquisición de la información en ambas lenguas para crear el corpus de vaciado; la elaboración de ficheros terminológicos en los que se seleccionaron y describieron los términos; la alimentación de la base de datos Traduterm (de la

universidad); la revisión del trabajo realizado; y finalmente la solución de los casos problemáticos surgidos. A partir de lo anterior, este trabajo siguió la metodología propuesta por Cabré (1993), la cual plantea etapas similares a las realizadas en la presente investigación, y probó ser adecuada para llevar a cabo la creación del glosario terminológico.

El artículo de investigación *Sistematización de la terminología académica de la Universidad del Valle* es un trabajo elaborado por las profesoras Elisabeth Lager, Emma Rodríguez y Omaira Vergara, en el año 2004. Partiendo de la necesidad de establecer glosarios terminológicos que faciliten la cooperación y comunicación entre las diferentes instituciones de educación superior, las autoras diseñaron una base de datos y un glosario informatizado trilingüe que permitieran sistematizar la terminología del campo académico especializado. Para ello, delimitaron el área de trabajo terminológico, establecieron el corpus a través de la documentación previa en español, inglés y francés; realizaron un proceso de marcaje y extracción de segmentos lingüísticos que aportan información conceptual sobre el tema y que pueden ser considerados como unidades terminológicas; extrajeron y seleccionaron los términos; elaboraron el árbol de campo o la representación conceptual; diseñaron y crearon los ficheros; y finalmente diseñaron la base de datos terminológica, que alimentaron con dichos ficheros, junto al glosario. Cabe resaltar que, aparte de validar nuevamente la metodología, las autoras hacen énfasis en la importancia de las bases de datos terminológicas como una herramienta indispensable para sistematizar la terminología de cualquier área especializada y asegurar el fácil acceso de aquellos interesados en la misma. De este modo, el aporte que la presente investigación hará a la base de datos *WIPO Pearl* es valioso para promover su uso y actualización.

Consideraciones interdisciplinarias sobre el estado de la terminología archivística en Colombia es un artículo publicado en la Revista Interamericana de Bibliotecología de la Universidad de Antioquia en el año 2020 por los doctores María Teresa Múnera y John Jairo

Giraldo, y la profesora María Cristina Betancur. Este documento es el resultado de una experiencia interdisciplinaria entre terminólogos, archivistas y bibliotecólogos, quienes se propusieron conocer y describir el estado de la disciplina de la archivística desde el punto de vista de su terminología. Se siguieron entonces las seis fases propuestas por la Teoría Comunicativa de la Terminología de Cabré (1993): la definición y delimitación del trabajo, la preparación del trabajo, la elaboración de la terminología, la presentación del trabajo, la supervisión del trabajo, y el tratamiento y resolución de los casos problemáticos. Como resultado, los autores crearon una base de datos terminológica trilingüe con equivalencias en inglés y portugués, un sistema de conceptos de la archivística, y los principales rasgos de los términos de esta área.

Así pues, esta investigación resalta la importancia del trabajo colaborativo entre diferentes expertos para contribuir de forma más completa a la selección y descripción de términos de un campo especializado, por lo que el apoyo del personal de la OMPI a lo largo del desarrollo de este trabajo terminológico de alimentación de base de datos es bastante pertinente.

4.2 Antecedentes internacionales

Sobre la traducción de términos agrícolas del francés al español: estudio de caso es un documento de investigación terminológica y traductológica, elaborado por Enriqueta Tijeras en el año 2009 en la Universidad de Granada. La autora introduce la problemática de traducción alrededor de la terminología especializada bilingüe (combinación francés-español) de la agricultura, la cual es escasa debido a la alta frecuencia de literatura científico-técnica en inglés-español y al poco interés por desarrollar material en francés. Por ello, se propone elaborar una base de datos terminológica y un glosario que contribuya a la sistematización de dicha combinación (francés-español), comenzando con un tema particular del campo de la agricultura: cultivo y enfermedades de la patata. La selección de esta delimitación marca la primera fase de su

metodología, seguida de la construcción del corpus con dos catálogos sobre la patata (uno en francés y el otro en español). A continuación, se realizó la selección y extracción de los términos, y posteriormente la elaboración de las fichas terminológicas, las cuales se caracterizaron por el término principal y subentradas correspondientes al nombre, la procedencia, la categoría, la madurez de la enfermedad, la definición, los síntomas que la acompañan, el agente que la produce y la fuente documental de referencia.

Con base en esta información, este artículo sirve como referente para evidenciar el interés en elaborar estudios en la comunicación especializada en la agricultura y la necesidad de expandir el acceso a la información en diferentes lenguas, siendo la base de datos *WIPO Pearl* un espacio ideal para sistematizar esta información, ya que su carácter internacional garantiza que los aportes de alimentación se realicen o puedan leerse en diferentes lenguas.

Propuesta para abordar las necesidades terminológicas de la traducción e interpretación sobre enfermedades raras: elaboración de herramientas a partir de documentos reales es un trabajo de investigación realizado por Encarnación Postigo y Rocío Lavado en el año 2015 en la Universidad de Málaga, el cual se refirió a la falta de material terminológico para traductores e intérpretes sobre las patologías consideradas poco comunes en el campo de la medicina, creando así un glosario terminológico bilingüe bidireccional (español-inglés) para resolver los problemas de comunicación especializada en la comprensión y producción de textos para ambos expertos (traductores e intérpretes). Para crear esta herramienta, las autoras siguieron una metodología compuesta por la recolección de información a través de encuestas digitales en español e inglés aplicadas a los expertos, las cuales evidenciaron las carencias y necesidades en el área; el diseño y elaboración de las fichas terminológicas que incluyeron parámetros como las definiciones de los términos, sus contextos de uso, imágenes explicativas, categoría gramatical y transcripciones fonológicas; y la documentación de 32 informes clínicos (género elegido) a partir de la cual se

extrajeran los términos.

Este estudio es pertinente para la presente investigación, ya que evidencia la importancia de sistematizar terminología en los diferentes campos especializados para apoyar el trabajo de otras disciplinas y menciona categorías relevantes de las fichas terminológicas para la descripción de los términos.

En resumen, estos referentes bibliográficos son una confirmación de la importancia de la sistematización de la información especializada, principalmente a través de bases de datos que aseguren y faciliten el acceso de los investigadores; expertos como profesores, traductores e intérpretes; o simples interesados en familiarizarse con el avance científico y tecnológico de los diferentes campos del conocimiento o contribuir a él.

5. MARCO TEÓRICO

Un proyecto de investigación necesita de un fundamento teórico que oriente y justifique las características del trabajo y las decisiones tomadas durante su proceso de elaboración. Por esta razón, en este apartado presento los conceptos claves de un trabajo terminológico de alimentación de base de datos, los cuales se describen principalmente a partir de Cabré, pionera de la terminología moderna.

5.1 Terminología

En primer lugar, es importante definir el concepto de terminología como campo general de la presente investigación. Cabré (1998), define la terminología como “el proceso de compilación, descripción, procesamiento y presentación de términos de áreas especializadas en una o más lenguas” a través del cual se pretende solventar las necesidades comunicativas entre profesionales y especialistas de las áreas del saber, al igual que permitir la expansión del conocimiento y la contribución a la labor de otros profesionales en áreas como la traducción, la interpretación, la lexicografía, entre otros. A partir de este aporte a diferentes áreas del conocimiento y campos profesionales, es posible afirmar, de acuerdo con Álvarez y Barité (2017), que la terminología es una interdisciplina que ha ido afianzándose progresivamente en el campo académico e investigativo de aquellos profesionales que trabajan en ámbitos de conocimiento afines y que “hacen de la actividad terminológica su objeto de estudio y de trabajo”. Además, estos autores, citando a Cabré (1993, p. 177), aseguran que la terminología también posee una naturaleza transdisciplinar en la medida en que participa de todas las materias especializadas las cuales poseen y usan terminología para representar sus conocimientos, de modo que “sin terminología no se hace ciencia, ni se describe una técnica ni se ejerce una profesión especializada”, por lo que se destaca

su importancia como práctica para la comunicación especializada y para la difusión y la representación del conocimiento.

Por su parte, Jennifer Pearson (1998) describe la terminología como una palabra polisémica que puede referirse a tres perspectivas que se relacionan entre sí, guiándose por la clasificación propuesta por Sager (1990, p. 10):

- La terminología es un conjunto de prácticas y métodos para la recopilación, descripción y presentación de términos.
- La terminología es una teoría, o un conjunto de premisas, argumentos y conclusiones, que explica las relaciones conceptuales y terminológicas fundamentales para el desarrollo de dichas prácticas y métodos.
- La terminología es el glosario de un campo especializado, incluyendo sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios que tengan una función y definición específica en el campo en el cual fueron descritos.

5.2 Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT)

La Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) propuesta por Cabré (1992, 1999, 2003), se basa en dos principios fundamentales: la importancia de observar los términos en un discurso o contexto real que represente adecuadamente su variación comunicativa, y el reconocimiento de la variación denominativa y semántica como parte natural del lenguaje y la comunicación (Cabré, 2017, p.14).

El objeto de estudio de esta teoría son las unidades terminológicas, consideradas de naturaleza interdisciplinaria, las cuales se describen como unidades cognitivas, lingüísticas y sociales, que cumplen con una propiedad de “multiabordaje” que complementa estas tres dimensiones entre sí. En primer lugar, la dimensión cognitiva se refiere a la representación que

hacen los términos de la percepción y/o concepción y categorización de las especialidades; en segundo lugar, la dimensión lingüística ratifica la pertenencia de las unidades terminológicas a las lenguas naturales, pues estas hacen parte de la gramática y se describen bajo los mismos aspectos lingüísticos; y en tercer lugar, la dimensión social hace referencia a su función comunicativa, ya que facilita la comunicación y colaboración profesional y posibilita la divulgación del conocimiento especializado.

Teniendo en cuenta esta característica poliédrica, la TCT desarrolla el *Modelo de las Puertas*, el cual se refiere a la inserción de la terminología en un “marco de entrada multiacceso” (Cabré, 2009) para analizar y describir las unidades terminológicas de acuerdo a los contextos y a las circunstancias comunicativas en las que se utilizan, y a la forma en las que afectan el discurso desde su conceptualización, hasta su producción, transmisión y recepción.

Con respecto al discurso especializado, es relevante resaltar que las unidades terminológicas son signos de conocimiento específico que poseen una denominación y un sentido dentro de un contexto comunicativo, y que no representan la totalidad de las características de un concepto, ya que dependerá del usuario seleccionar la información especializada de interés y descartar otro tipo de informaciones que no sean pertinentes al área de especialidad.

5.2.1 Unidad terminológica

Como se mencionó en la TCT, las unidades terminológicas, también conocidas como términos, son el enfoque de estudio de la terminología pues son aquellas que caracterizan el lenguaje especializado. Cabré (1998) define los términos como signos cargados de significado y distinción que se diferencian de las unidades lexicales al designar o nombrar conceptos que pertenecen a las diferentes disciplinas o campos de conocimiento especializados. Como las palabras, los términos describen objetos del mundo real y cuentan con un sistema estructurado formal, semántico, funcional y

pragmático, difiriendo particularmente en las últimas dos dimensiones. Si bien los términos son unidades sistemáticas, estos a su vez son subsistemas o variaciones dentro de un sistema lingüístico, como lo es la lengua, que presentan relaciones con otras unidades lexicales para construir el discurso. Teniendo en cuenta que las unidades terminológicas siguen las mismas reglas sintácticas y discursivas, es posible, según la autora, analizarlas desde un punto de vista formal (designación), semántico (concepto) y funcional (categoría gramatical y distribución). Se hará referencia en este apartado al aspecto formal y se abordará el de concepto en uno posterior.

Por un lado, la designación comprende las formas fonética y morfológica de los términos. Ambas formas no difieren mucho de aquellas de las palabras, ya que utiliza los mismos fonemas y reglas fonológicas del sistema de la lengua, así como los morfemas y las reglas ortográficas, tales como la raíz, el uso de afijos (prefijos y sufijos) y la presencia de alomorfos. Sin embargo, se encuentran algunas estructuras características de la terminología como el uso del guión o de marcas diacríticas debido a la existencia de diversas palabras neoclásicas.

Con base en esta información, Cabré (1998) introduce los tipos de términos, clasificándolos según su forma, función, significado y origen. En primer lugar, con respecto a la forma, la autora diferencia términos simples y complejos, siendo los primeros términos de una sola raíz (*molecule*), y los segundos bases lexicales acompañadas de afijos (*illness*) o términos compuestos que combinan bases lexicales (*countercyclical*). Dentro de los términos complejos también están las frases terminológicas, es decir combinaciones de palabras que siguen una estructura sintáctica (*batch processing*), las cuales en muchas ocasiones pueden ser difíciles de diferenciar de “frases libres”, aquellas que siguen una estructura descriptiva común de un término pero no conforman uno. También se encuentran los términos aparentemente simples pero complejos, como lo son las siglas (*WHO* = World Health Organization/ *RAM* = random-access memory/ *UFO* = unidentified flying object), los acrónimos (*Amex* = American stock exchange/ *bit* = binary digit), las abreviaturas (*vol* = volume/ *l* =

liter), y los “recortes” (hyper = *hyperactive*/ macro = *macroinstruction*).

En segundo lugar, con respecto a la función, los términos pueden clasificarse en grupos funcionales como los sustantivos, los adjetivos, los verbos y los adverbios. Sin embargo, en terminología, los sustantivos son el grupo de palabras más frecuentes y abundantes.

En tercer lugar, con respecto al significado, los términos se dividen según el tipo de conceptos que representan, tales como objetos o entidades, procesos, operaciones y acciones; propiedades, estados y cualidades; y relaciones. A su vez, estas categorías conceptuales se expresan a través de categorías funcionales, tales como sustantivos, verbos y nominalización de verbos; adjetivos; y adjetivos, verbos y preposiciones, respectivamente.

En último lugar, con respecto al origen, los términos pueden crearse por medio de la derivación y conversión, o de los préstamos de otros códigos (lenguas). Estos últimos, a su vez, se clasifican en dos tipos: préstamos neoclásicos (del griego o del latín) y verdaderos préstamos (de otras lenguas). Además, las derivaciones, también neoclásicas, son bastante comunes dentro de la lengua inglesa, principalmente dentro del campo de la terminología, en el que los mismos estándares internacionales de terminología sugieren utilizar bases léxicas o afijos neoclásicos para la creación de nuevos términos. Los préstamos, por su parte, han sido introducidos con alta frecuencia debido a diversos factores como la importación de conocimientos tecnológicos y científicos que da lugar a la apropiación de términos de manera universal en las diferentes disciplinas, incluyendo algunas veces casos de derivación según las reglas morfológicas de la lengua que acepta el término (*Blitzkrieg* como sustantivo en alemán = *blitz* en inglés como verbo). No obstante, Cabré (1998) afirma que en muchas ocasiones los préstamos no son necesarios, ya que la mayoría de las lenguas cuentan con muchos recursos para crear sus propios términos, lo cual demuestra su “vitalidad”.

Por otro lado, y de manera más específica, la autora se refiere a los métodos de formación de términos, los cuales pueden ser formales, funcionales y semánticos. En relación a los primeros, se

encuentran la derivación, que comprende el uso de afijos al inicio de la base lexical (prefijos) o al final (sufijos) o de ambos en algunos casos; la composición, que consiste en combinar dos o más bases lexicales para crear un nuevo término; las unidades frasales, que consisten en juntar sintácticamente dos o más palabras; y la truncación, que incluye las iniciales, los acrónimos y los “recortes”. Con relación a los métodos funcionales, se incluyen la conversión o cero derivación, que se entiende como el cambio de categoría de una palabra sin cambiar su forma; y la lexicalización que consiste en convertir una forma conjugada de una palabra en una nueva palabra, cambiando su categoría gramatical (*harden* as a verb = *hardening* as a noun). En relación con los métodos semánticos, estos hacen referencia al cambio de significado de una palabra, comprendiendo la procedencia de la base de la palabra, ya sea del lexicon general o de la terminología, y la modificación de las palabras en tres procesos diferentes: la extensión del significado, la delimitación del significado y el cambio de significado.

5.2.2 Concepto

De acuerdo con Cabré (1998), los conceptos son las unidades de contenido que poseen un conjunto de características interrelacionadas y seleccionadas para definir una clase de objetos del mundo real. Estas características son las que nos permiten estructurar el pensamiento y comunicarnos entre individuos a través de signos escritos y orales como lo son los términos y otros tipos de símbolos. Sin embargo, la autora afirma que estos signos no representan al mundo real, sino que son los individuos quienes lo internalizan de diferentes maneras y posteriormente lo interpretan por medio del lenguaje. De esta forma, el concepto hace parte del término, ya que es el sentido que se le otorga con respecto al contexto en el que se utilice y quién lo utilice.

Por otro lado, Sager (1990) hace énfasis en los conceptos como representaciones o actividades mentales que hacen parte de procesos de cognición humana que clasifican los objetos y

se basa en las siguientes definiciones y/o estándares para llegar a esta conclusión: de una parte, el Estándar Británico de Recomendación para la selección, formación y definición de términos técnicos (1963) dice que los conceptos son constructos mentales y/o abstracciones que se utilizan para clasificar los objetos de un mundo interior y exterior. Según la propuesta del Reino Unido para la revisión de un documento ISO (Organización Internacional para la Estandarización, por sus siglas en inglés), los conceptos representan los objetos de todos los campos del conocimiento y la actividad humana como las cosas, propiedades, cualidades, fenómenos, entre otros. Por otro lado, el DIN (Instituto Alemán para la Estandarización, por sus siglas en alemán) afirma que el concepto es una unidad de pensamiento que se produce al agrupar diferentes objetos que poseen características similares.

Finalmente, Rauch y Barité (2017), en Álvarez y Barité (2017), en su glosario terminológico, definen el concepto como una abstracción o noción que hace referencia a una unidad de conocimiento que es independiente de su signo, comprendiendo “el conjunto de sus características esenciales, o una selección de ellas” de acuerdo con el contexto en el que el concepto sea utilizado. Además, el concepto es un “elemento indivisible” para el campo de la terminología pues permite estructurar las ideas que se tienen de los objetos del mundo real.

5.3 Árbol de dominio

Rauch y Barité (2017) definen el árbol de dominio como un esquema, organigrama, representación gráfica, taxonomía o diagrama que sirve como “herramienta metodológica de control” para delimitar el área conceptual de un campo especializado, organizando los términos pertenecientes al mismo. Con el fin de asegurar la calidad de un trabajo terminológico, tales como diccionarios y glosarios, es necesario elaborar un árbol de dominio desde el principio y continuar ajustándolo a medida que se define con más precisión el campo especializado, ya que esto

permitirá conocer con mayor afinidad la realidad de dicho campo, a través de una estructura jerárquica de sus conceptos y acomodando al mismo tiempo sus términos apropiadamente en cada una de sus ramas (subáreas).

De manera más específica, y según el capítulo de Barité (2017) dedicado a este concepto, el árbol de dominio cumple con dos funciones principales. Por un lado, permite demarcar las “fronteras” del campo del conocimiento, estableciendo sus alcances, sus subáreas, sus relaciones entre sí y con el conjunto, y aquello que es ajeno. Con respecto a las subáreas, estas pueden dividirse de dos formas: 1) con enfoque “top-down” o deductivo, que se basa en un dominio de referencia que se fracciona canónicamente en ramas de especialidad; o 2) con enfoque “bottom-up” o inductivo, que se basa en las necesidades de los destinatarios del trabajo terminológico y en el que las ramas del árbol se establecen por medio de la recopilación de términos candidatos. Estos términos son agrupados posteriormente bajo subáreas “no necesariamente convencionales” pero que responden a los objetivos del trabajo terminológico.

Por otro lado, el árbol de dominio permite organizar cada término dentro de las diferentes ramas o subáreas, demostrando su pertenencia al campo especializado, por medio del proceso sistemático de vaciado de términos, de acuerdo con Alpízar Castillo (1997, citada en Barité, 2017, p. 96). En este proceso, se extraen términos candidatos de un corpus perteneciente a un trabajo terminológico, los cuales deben situarse en el esquema coherentemente. En caso de no encontrar cabida en ninguna de las ramas, los términos deberán ser dejados de lado.

5.4 Corpus

Pearson (1998) introduce en el segundo capítulo de su libro *Terms in Context* la discusión presentada alrededor de la definición de corpus, con el propósito de establecer una serie de características generales que permitan concebir este concepto. Por un lado, Sinclair (1994, citado

en Pearson, 1998, p. 42) considera que el corpus es una colección de diferentes piezas del lenguaje que se seleccionan y se ordenan de acuerdo con un criterio lingüístico a fin de ser utilizado como una muestra de dicho lenguaje. En un principio, este autor consideraba las piezas seleccionadas como textos, noción que fue posteriormente modificada ya que daba la idea de que debían ser textos completos mientras que en realidad podrían ser partes de estos, siempre y cuando cumpliesen con el criterio establecido. Atkins, Clear y Ostler (1992, citados en Pearson, 1998, p. 42) coinciden en definir el corpus como un subconjunto de un ETL (extraer, transformar y subir, en informática, según sus siglas en inglés) que se construye de acuerdo a un criterio y un propósito específico. Aquí se hacía referencia a que el material seleccionado para incluir en el corpus ya se encontraba en una forma electrónica y accesible para todo el público y que, además, todos los compiladores de la información tenían un propósito claro de qué hacer con el corpus. Ambas situaciones no eran necesariamente ciertas. Por otro lado, Francis (1992, citado en Pearson, 1998, p. 43) describe el corpus como una colección de textos que se asumen son representativos de una lengua determinada, un dialecto u otro subconjunto de una lengua, con el objetivo de ser utilizado en un análisis lingüístico. En este caso, el autor no es específico al decir que los textos “se asumen” como representaciones del lenguaje, ya que esto hace parte importante del criterio de selección y por ende debe ser claro. Además, los propósitos para crear un corpus ya no son meramente lingüísticos. Por último, tenemos a los autores McEnery y Wilson (1996, citados en Pearson, 1998, p. 43), los cuales definen el concepto de corpus como una “colección finita de texto legible por máquina, muestreada para ser lo más representativa de una lengua o variedad”. Esta definición resulta más delimitada al establecer que debe ser “lo más representativa” posible.

Con base en la discusión anterior, Pearson (1998) concluye que hay un consenso general en que el corpus es un tipo de mecanismo que se escoge o se organiza de acuerdo a una serie de criterios explícitos, que se puede almacenar en una forma electrónica y que consiste en piezas

escritas o transcripciones de la oralidad que no han sido alteradas ni editadas y que dan una muestra o representan una lengua determinada.

Por otra parte, la autora clasifica el corpus en diferentes tipos, tales como el subcorpus, corpus especial o especializado, corpus monitor, corpus de referencia, corpus de archivos, corpus general, corpus de texto completo, corpus paralelo, corpus comparable, entre otros. Teniendo en cuenta las características de la presente investigación, se definirá, a continuación, el corpus especializado, el corpus bilingüe y el corpus comparable.

Según Sinclair (1994, citado en Pearson, 1998, p. 46), un corpus especializado se define como aquel que no contribuye a la descripción o representación del lenguaje “normal” u “ordinario” dado que contiene una alta cantidad de características inusuales o que sus orígenes no se consideran que provengan de personas “comportándose normalmente”, tales como niños, geriátricos, hablantes no nativos y el lenguaje especializado o “jergas” de las diferentes áreas del conocimiento. De esta manera, podemos hablar de un corpus que se crea para que represente una variedad lingüística o una lengua de especialidad.

Por su parte, Barcala et al (2006), definen el corpus bilingüe o multilingüe como aquel corpus que se compone de textos en dos o más lenguas que se relacionan entre sí. Puede ser paralelo si son textos con sus traducciones, y puede ser comparable si son textos en diferentes lenguas pero que comparten algunas características.

Finalmente, Peters, Picchi y Biagini (1996) en Pearson (1998) definen el corpus comparable como el conjunto de textos de pares o múltiplos de lenguas que se pueden comparar debido a las características similares que poseen.

5.5 Base de datos terminológica

De acuerdo con Montané (2017, en Álvarez y Barité, 2017, p. 115) una base de datos

terminológica o un banco de datos terminológico es el resultado de un trabajo terminológico que tiene como objetivo la recolección de términos y la información relacionada, la cual es organizada en fichas terminológicas diseñadas bajo un criterio específico. Estas fichas suelen contar con enlaces entre las mismas, pudiendo referir a sinónimos, equivalencias y ámbitos temáticos y, a su vez, con “sistemas de interrogación muy potentes que permiten la recuperación de información”. La autora concluye que los bancos de datos terminológicos son la representación de la introducción de la tecnología al tratamiento de grandes cantidades de datos. Ante esta definición, Cabré (1998) complementa y expande su importancia con otras características, añadiendo que estos bancos son herramientas o ayudas computarizadas que se han convertido en referencia para la descripción de lenguajes generales y especializados. Con respecto a los últimos, la autora afirma que la necesidad de los usuarios por acceder a información constantemente actualizada de los diferentes campos de especialidad ha conllevado el desarrollo y diseño de muchos bancos de datos terminológicos que se han guiado por la evolución de la tecnología y de los softwares. Por su parte, Sager (1990, citado en Montané, 2017, p. 115) también añade que las bases de datos terminológicas pueden ser “productos finalistas” para la consulta por parte de profesionales o expertos y, al mismo tiempo, pueden funcionar como puntos de partida para la extracción de información terminológica y posterior elaboración de glosarios que procesen un lenguaje natural general o especializado.

Por otro lado, Montané (2017) se refiere a los creadores de estos bancos, los cuales son generalmente grandes compañías o instituciones oficiales que necesitan organizar una cantidad de información terminológica sistemática y uniformemente. Un ejemplo de ello es la Organización Mundial de Propiedad Intelectual (OMPI), con cuya base de datos terminológica internacional *WIPO Pearl* se trabaja en el actual proyecto.

Además, la autora presenta otra característica relacionada con su función, en la que los bancos de datos terminológicos pueden ser descriptivos o prescriptivos, dependiendo de los

propósitos de sus creadores. En este caso, la OMPI gestiona su base de datos desde un punto de vista descriptivo, ya que busca recopilar información terminológica de los distintos campos o áreas de especialidad con el fin de que expertos y cualquier persona interesada puedan consultarla y utilizarla según sus objetivos y necesidades.

5.6 Ficha terminológica

El glosario terminológico de Rauch y Barité (2017) define la ficha terminológica como un formato que registra toda la información o los elementos terminológicos sobre un término en particular que se extraen de un corpus de manera sistemática. Estos datos pueden ser de tipo lingüístico como la categoría gramatical o de otro tipo como la definición, las equivalencias, los contextos y las fuentes. Esto dependerá de las características del trabajo terminológico que se esté realizando, así como de los usuarios, necesidades y objetivos pensados.

De manera específica al presente trabajo, las fichas terminológicas que se obtienen como resultado del mismo poseen características a dos niveles como lo describen las directrices del PCT de la OMPI (2018). Por un lado, está el nivel de la ficha que debe contar con el área y la subárea temáticas del concepto, el idioma del término fuente y las relaciones entre conceptos (de tipo genérico, partitivo o asociativo). Por otro lado, está el nivel del término que debe incluir el término, el tipo de término (si es principal o sinónimo), el contexto y la fuente. Es posible incluir también información adicional como lo es la gramatical, pero esta es opcional, mientras que los otros datos mencionados sí son de carácter obligatorio.

5.6.1 Equivalencia

La equivalencia es una de las partes que componen una ficha terminológica. Esta hace referencia a una relación de correspondencia que se establece entre dos o más términos de diferentes

lenguas, los cuales representan un mismo concepto, según Rauch y Barité (2017).

De acuerdo con Bevilacqua (2017, en Álvarez y Barité, 2017, p. 82), las equivalencias, al igual que los textos que conforman el corpus, también deben contar con criterios de búsqueda para garantizar la veracidad de las fuentes y asegurar que la reciprocidad entre términos sea adecuada, pertinente y válida dentro del campo de especialidad. De esta manera, una vez se establecen las posibles equivalencias, es necesario verificar que existan rasgos semánticos similares y compartidos, para determinarlas como tal.

5.6.2 Definición

Como se mencionó en el apartado de “concepto”, los conceptos pueden representarse a través de signos lingüísticos o de otro tipo, siendo las definiciones y las ilustraciones ejemplos de estos. De acuerdo con Cabré (1998), la definición en particular tiene como propósito describir un concepto usando otros conceptos ya conocidos (estándar ISO 704, 1987) y diferenciándolo de otros conceptos dentro de un sistema conceptual (estándar ISO 1087, 1990). A partir de esta última característica, se establecen tres tipos de definiciones: definiciones lingüísticas, las cuales incluyen las características más importantes para diferenciar un concepto de otro en la dimensión del lenguaje; definiciones ontológicas, las cuales incluyen las características intrínsecas, extrínsecas, esenciales y complementarias de un concepto sin buscar una diferenciación entre una clase u otra; y definiciones terminológicas, las cuales describen los conceptos en relación a un campo del conocimiento determinado. De esta manera, los tres tipos de definiciones hacen referencia a “una misma realidad vista desde una perspectiva diferente” pero expresada con diferentes contenidos: la lingüística al signo, la ontológica al objeto en el mundo real, y la terminológica al concepto de un área especializada.

Continuando con las definiciones terminológicas, estas se elaboran de acuerdo con una serie de convenciones y principios en el campo de la terminología. Así, se tienen en cuenta la

descripción del concepto, la diferenciación entre un concepto y otros similares dentro del mismo u otro campo especializado, unir las dimensiones pertinentes a cada campo especializado, localizar el concepto en un mapa de relaciones conceptuales del campo, y ser pertinente con los objetivos del proyecto en el que se presentan las definiciones.

Por otro lado, Rauch y Barité (2017) complementan esta información sobre definición, refiriéndose a esta como un conjunto de enunciados que permiten describir un objeto o un concepto para darle una identidad y diferenciarlo de otros objetos o conceptos. Los autores también resaltan su importancia para la comunicación, el intercambio en diferentes lenguas y, principalmente, para la construcción del conocimiento científico y especializado, cumpliendo con principios de precisión, concisión, claridad, autosuficiencia y “un nivel de exhaustividad adecuado a los destinatarios”. Asimismo, las definiciones pueden variar para un mismo término gracias a las características que se escojan para establecerlas y el contexto en el que los términos vayan a usarse.

5.6.3 Contexto

De igual forma, el contexto hace parte importante de una ficha terminológica. El glosario terminológico de Rauch y Barité (2017) lo define como un segmento extraído de un texto en el que se puede encontrar un término específico rodeado de otros elementos con los que está “en mutua relación sintáctica y semántica”. Dentro de sus principales objetivos se identifican el documentar o evidenciar el uso actual de un término, especificar su definición y/o ejemplificarlo representativamente dentro de un discurso.

Finalmente, de acuerdo con el curso de terminología de la OMPI que hace parte del Portal de Traducción PCT (Tratado de Cooperación en materia de Patentes, por sus siglas en inglés) (2020), existen tres tipos de contextos: el definitorio, el cual contiene la información más esencial de un concepto, respondiendo a la pregunta ¿qué es?; el explicativo, el cual brinda características

del término tales como su funcionalidad y propósito; y el asociativo, el cual ofrece información reducida que permite por lo menos asociar el término con un concepto en particular.

5.7 Propiedad intelectual

De acuerdo con la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, en su folleto informativo publicado en 2021, la propiedad intelectual (PI) son todas aquellas creaciones que provienen del intelecto humano, tales como obras de arte, invenciones, programas informáticos, marcas y otros signos distintivos que se usan en el campo del comercio. La propiedad intelectual también tiene un rol fundamental en la cultura y la economía de una sociedad, ya que, a partir de la creatividad y la inventiva, y de la mano con el desarrollo tecnológico, es posible generar nuevas formas de expresión y concepción del mundo que contribuyan al desarrollo de nuevas industrias y mejoren la calidad de vida.

Por otra parte, el folleto también se refiere a la importancia que tienen los derechos de propiedad intelectual para los inventores, artistas, científicos y empresas que elaboran algún producto, porque estos permiten asegurar que reciban una retribución económica y/o social que represente todo el tiempo, reflexión, dinero y energía invertidos en su proceso y desarrollo. De esta forma, los creadores se benefician de su trabajo y tienen control sobre él.

Es posible, de igual manera, identificar diferentes tipos de propiedad intelectual, tales como la propiedad industrial que reúne las patentes de invención, las marcas y los diseños industriales; y los derechos de autor y conexos que se refieren a las obras literarias, artísticas y científicas.

En lo que respecta a los objetivos del presente trabajo, a continuación se definirán particularmente las patentes de invención y sus características.

5.7.1 Patente

Según el Manual de la OMPI sobre la redacción de solicitudes de patente (2017), una patente es un documento legal que concede al creador de una invención un derecho único para controlar el uso de la misma “dentro de un área geográfica y en un plazo limitado”, evitando que otras personas puedan utilizarla, fabricarla, replicarla y/o venderla sin autorización previa. Además, una patente es concedida solamente si se presenta una invención que, a la luz del conocimiento público o invenciones ya existentes, también conocido como el estado de la técnica, resulte novedosa, innovadora y de utilidad. Entre las posibles materias objeto de patentes se encuentran dispositivos mecánicos y productos manufacturados, proceso o métodos, composiciones o compuestos químicos, moléculas aisladas y caracterizadas, organismos y secuencias genéticas/microorganismos, programas informáticos, y mejoras.

5.7.2 Texto de patente

Continuando con el Manual de la OMPI, un texto de patente es una solicitud escrita en la que se presenta toda la información técnica de la invención, estableciendo un entendimiento entre el inventor y la oficina de patentes. Dicho texto está compuesto generalmente por seis partes: reivindicaciones, las cuales delimitan el alcance de la invención; descripción detallada, que brinda una explicación precisa (de la información técnica) de la invención para que expertos puedan entenderla y reproducirla; dibujos, entendiéndolos como el material visual suministrados para describir y representar la invención; antecedentes, conocidos también como el estado de la técnica; resumen, en el que se describe con claridad y de manera concisa la invención; y el sumario, donde se brinda un panorama general de la invención con respecto a sus reivindicaciones.

6. METODOLOGÍA

El presente trabajo terminológico para la alimentación de la base de datos WIPO Pearl se desarrolló bajo las cuatro etapas propuestas por M. Amor Montané (2017), las cuales se plantean dentro del marco teórico de la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) de Cabré (1993), que consisten en: (1) delimitación del tema y definición del trabajo; (2) preparación del trabajo; (3) elaboración del trabajo; y (4) revisión y edición del trabajo. Es importante destacar que, a lo largo del desarrollo del trabajo, se enviaron para validación y aprobación por parte de los expertos de la Unidad de Terminología de la OMPI los resultados de las decisiones parciales tales como: la selección del tema, las listas de candidatos a términos fuente y las fichas terminológicas completadas en el idioma de partida y de llegada; para la posterior publicación en *WIPO Pearl*. A continuación, se presentan cada una de las etapas metodológicas con su respectiva descripción de los procesos que se llevaron a cabo.

6.1 Delimitación del tema y definición del trabajo

El propósito de la primera etapa consistió en delimitar el tema o campo y las características del trabajo, explorando la documentación disponible (textos de patentes y artículos académicos) al respecto para obtener un conocimiento base que permita elaborar el árbol de campo.

Para este proyecto, se exploró la Clasificación Internacional de Patentes (CIP) de la OMPI y se seleccionó el tema (subgrupo) *Instrumentos manuales para la siembra* perteneciente a la subclase Agricultura y grupo Siembra, bajo el código A01C 7/02. Para la documentación disponible de dicho campo, se hicieron exploraciones iniciales en bases de patentes como Espacenet y WIPO Patent Scope, las cuales permitieron corroborar la existencia de un número significativo de patentes registradas en esta área. Además, se encontraron diversos artículos

académicos en la web referentes a la agricultura que brindaron un panorama base para comprender conceptos, definiciones y procesos clave que posteriormente posibilitaron la elaboración del primer mapa de representación conceptual. Esta versión y las siguientes fueron realizadas en la herramienta Dibujos de Google.

Figura 1. Subgrupo seleccionado (A01C 7/02) en la Clasificación Internacional de Patentes (CIP) de la OMPI

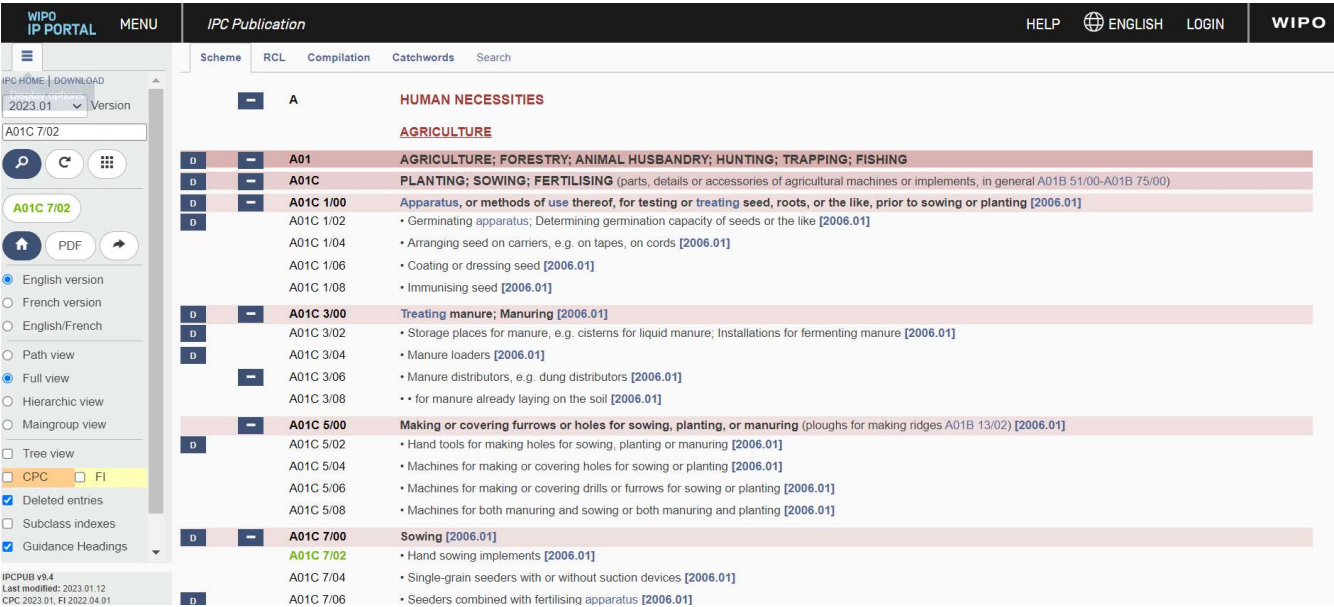
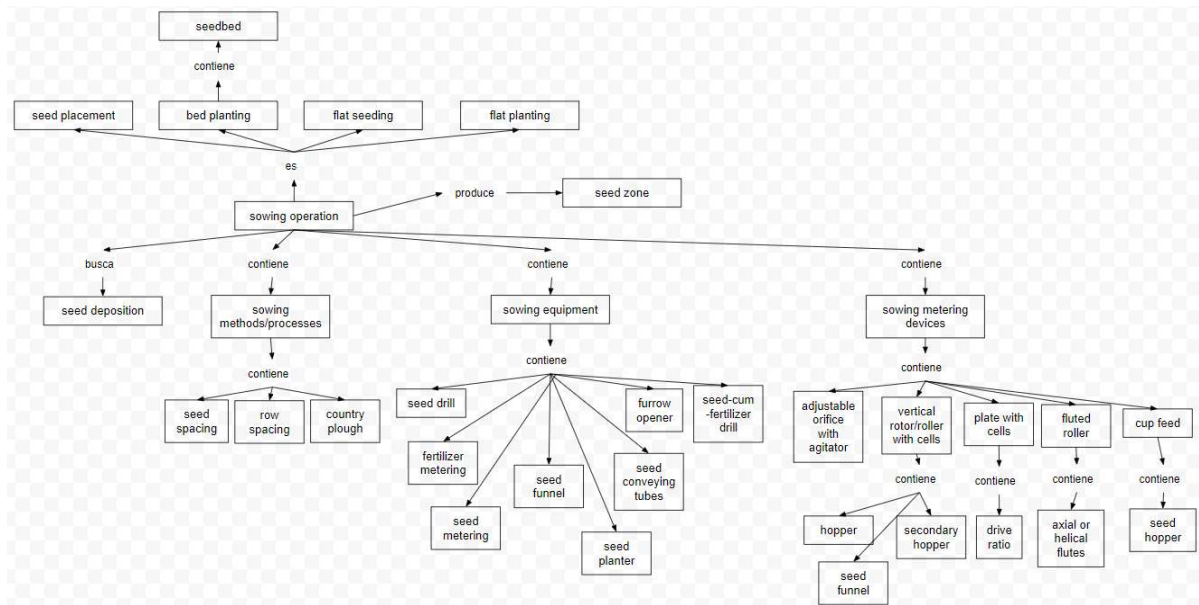
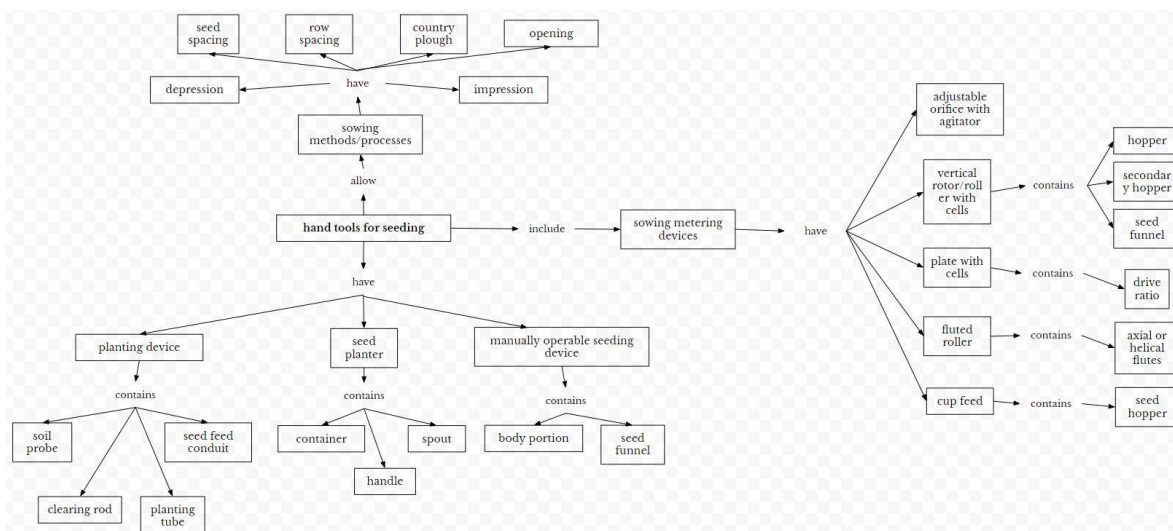


Figura 2. Primera versión del árbol de campo



Luego de la revisión y los comentarios brindados por la directora de trabajo de grado, se realizó una segunda versión del mapa conceptual que evidenciara una categorización más delimitada.

Figura 3. Segunda versión del árbol de campo



Con respecto a la definición y las características de la investigación, se determinó elaborar un trabajo terminológico sistemático, descriptivo y bilingüe basado en inglés con equivalencias en

español, el cual cumple con el propósito de alimentar la base de datos *WIPO Pearl* de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual.

6.2 Preparación del trabajo

El objetivo de la segunda etapa comprendió la construcción del corpus, a partir de la recopilación de la documentación en inglés, la selección del corpus de vaciado, y la compilación del material de referencia, evaluando al mismo tiempo la calidad y utilidad de los documentos (textos de patentes y artículos académicos). Cabe destacar que, para construir el corpus especializado inicial, se llevó a cabo un proceso de discriminación y selección de textos de patentes disponibles con el código de Clasificación Internacional de Patentes (CIP) A01C 7/02, correspondiente al tema *instrumentos manuales para la siembra*, campo de esta investigación.

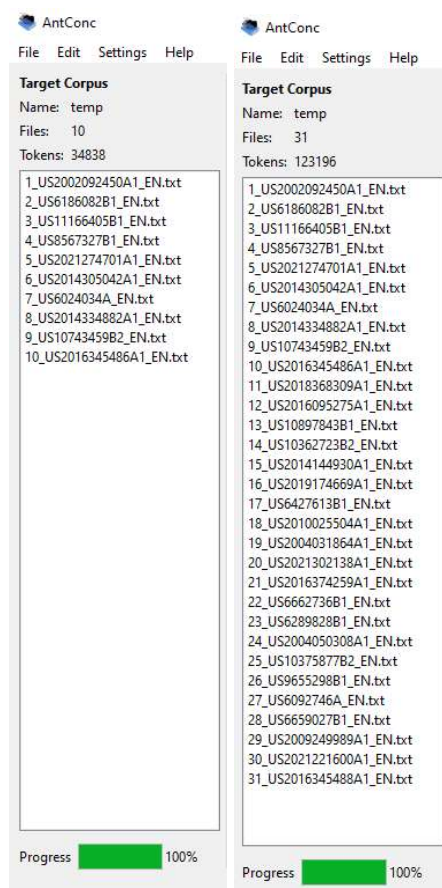
De esta manera, se realizó una búsqueda en las bases de datos de textos de patentes *Espacenet* y *WIPO Patent Scope*, de acceso gratuito en Internet, y se encontraron documentos de utilidad solamente en la primera fuente, de acuerdo con las características del país de origen y el periodo de publicación. Así, se seleccionaron inicialmente 10 textos de patentes, que se organizaron en un documento de Hoja de cálculo de Google, que posteriormente tuvieron que ser ampliados a 31 debido a la escasa cantidad de palabras que no alcanzaban el rango establecido de 120.000 a 150.000 palabras total del corpus. Para determinar esto, se copiaron los resúmenes, descripciones, figuras y reivindicaciones de los textos de patentes seleccionados (pues estas fueron las secciones que brindaron mayor información terminológica) en documentos de Word para transformarlos a formato TXT, con el fin de procesarlos en *AntConc*. Este es un programa de software o un kit de herramientas gratuito que se fundamenta en la lingüística de corpus para la concordancia y análisis de textos, y/o aprendizaje basado en el procesamiento de datos, de acuerdo con su creador, el

doctor Laurence Anthony. En el primer intento, ya transformados y procesados los 10 documentos, se evidenció un total de 34.838 palabras. Sin embargo, en el segundo intento, ya transformados y procesados los 31 documentos, arrojó un total de 123.196 palabras.

Figura 4. Organización de los textos de patentes en Hoja de cálculo de Google

Metadatos de Corpus xlsx 📄 🔍 🔗														
Archivo Editar Ver Insertar Formato Datos Herramientas Ayuda														
70% 123 Calibri 12 B I U A 🔍 🔗 🔗 🔗 🔗 🔗 🔗 🔗 🔗 🔗 🔗 🔗 🔗 🔗														
N6														
Tema: Instrumentos manuales para la siembra														
	No	Application Id	Application Number	Application Date	Country	Title	Abstract	I.P.C.	Applicants	Inventors	Priorities Data	Link		
1	1	US2002092450A1	US5672801A	20.09.2001	USA	Hand held seed planting device and method for use	The present invention is a hand held, seed planting device for use by individuals. It is comprised of a soil probe for insertion into the earth, a seed feed conduit, and a movable clearing rod that slides through the soil probe. The clearing rod is used to clean the probe and a seed planter for planting seeds in soil. The seed planter includes a container with opposite open front and back ends and front and rear caps covering respective ends of the container. The front and cap has a hole therethrough. A cone is attached to the cone. A planting device may include a platform having a top surface, a bottom surface, and an aperture. Either a projection that extends from the bottom surface or a	A01C7/02; (IPC:7); A01C7/02	SAWERS CHARLES H.; SAWERS WILLIAM R.	SAWERS CHARLES H [US]; SAWERS WILLIAM R	US2340730P 2000-09-20; US5672801A 2001-09-20	https://worldwide.espacenet.com/patent/search/family/026977330/publication/US2002092450A1		
2	2	US6186082B1	US2380299A	28.01.1999	USA	Seed planter	A seed planter for planting seeds in soil. The seed planter includes a container with opposite open front and back ends and front and rear caps covering respective ends of the container. The front and cap has a hole therethrough. A cone is attached to the cone. A planting device may include a platform having a top surface, a bottom surface, and an aperture. Either a projection that extends from the bottom surface or a	A01C7/02; (IPC:7); A01C7/02	DROBEK CARL R.	DROBEK CARL R.	US23860199A 1999-01-28	https://worldwide.espacenet.com/patent/search/family/020889991/publication/US6186082B1		
3	3	US1116640S1	US202016868317A	6.5.2020	USA	Seed planting device and method of use	A seed planting device comprising a plurality of pods connected sequentially. Each pod is adapted to store one or more seeds and adapted to be brachable to	A01C7/00; A01C7/02;	ROGERS BRUCE	ROGERS BRUCE	US202016868317A 2020-05-06	https://worldwide.espacenet.com/patent/search/family/078411884/publication/US1116640S1		
4	4	US567327B1	US90119210A	2010-10-08	USA	Manually operated seeding device and associated methods	A manually operable seeding device comprises an elongate body portion having a trough section formed therein, and a plurality of openings formed through the body portion. A trigger actuated sponular capsule of easily and efficiently placing an individual seed or non-pelleted seed into a small tray, soil cube, soil plug,	A01C5/02; A01C7/02;	SPENCER SAM	SPENCER SAM	US90119210A 2010-10-08	https://worldwide.espacenet.com/patent/search/family/077354831/publication/US567327B1		
5	5	US2022274701A1	US202016812315A	2020-03-06	USA	SEED STORAGE DEVICE, COMPLETED SEED KIT, AND METHOD OF STORING AND PLANTING SEEDS	A seed storage device comprising a plurality of pods connected sequentially. Each pod is adapted to store one or more seeds and adapted to be brachable to	A01C7/02	ASPIRA LTD	LEUNG KWONG WAI [CN]; CHAN SEE YIN YVONNE	US202016812315A 2020-03-06	https://worldwide.espacenet.com/patent/search/family/051681793/publication/US2022274701A1		
6	6	US2014305042A1	US201313862566A	2013-04-15	USA	PRECISION HANDHELD SEEDER	A trigger actuated sponular capsule of easily and efficiently placing an individual seed or non-pelleted seed into a small tray, soil cube, soil plug,	A01C7/02	WEBER EARL CLARK	WEBER EARL CLARK	US201313862566A 2013-04-15	https://worldwide.espacenet.com/patent/search/family/050604044/publication/US2014305042A1		
7	7	US620403A4	US672998A	1998-04-27	USA	Manual hand-sowing press for the preparation of seed sowing	A seed-sowing preparation press is a tool which will make quick and accurate impressions in nursery beds. The sowing press consists of a plurality of square rods	A01C7/02; (IPC:7);	HOWELL KIRK DAVID	HOWELL KIRK DAVID	US672998A 1998-04-27	https://worldwide.espacenet.com/patent/search/family/020079602/publication/US620403A4		
8	8	US2014314882A1	US201313891171A	2013-05-09	USA	Hand tool that digs a shallow trench and places drip irrigation tubing	A hand tool that digs a shallow trench and places drip irrigation tubing, cable, or electrical wire is disclosed. The invention simplifies the process of laying drip	A01C7/02; B26F1/05;	GALE NDAH WEBSTER [US]; WALTER DALE LEE [US]	GALE NDAH WEBSTER [US]; WALTER DALE LEE [US]	US201313891171A 2013-05-09	https://worldwide.espacenet.com/patent/search/family/051864877/publication/US2014314882A1		
9	9	US2017434982	US20171541043A	2017-01-19	USA	Hand-held spreader	A hand-held spreader is provided having a housing with a compartment for particulate material. A chamber below the compartment having a bottom wall	A01C7/02; B08B1/00;	CHAPIN MRP INC	ROSENBAUM NEIL J [US]; RYAN HOWARD S [US];	US2017434982 2016-01-19;	https://worldwide.espacenet.com/patent/search/family/059313264/publication/US2017434982		
10	10	US2016345486A1	US201514723096A	2015-05-27	USA	System and Apparatus for Planting Seeds	The present invention is a seeder apparatus having a main body, measurement indicia incorporated into the main body, measurement indicia incorporated into the	A01C21/00; A01C7/02;	SIMMS PETER [CA]	SIMMS PETER [CA]	US201514723096A 2015-05-27	https://worldwide.espacenet.com/patent/search/family/057736399/publication/US2016345486A1		
11	11	US20183868309A1	US201815970479A	2018-06-03	USA	HAND-HELD SPREADER HAVING A BASE ATTACHABLE TO A PLURALITY OF DIFFERENT HOPPERS	A hand-held spreader is provided having a base with a mechanism for spreading particulate material responsive to turning a hand crank. The base is universally attachable to hoppers of different types which provide	A01C15/00; A01C18/02; A01C7/02;	CHAPIN MRP INC	DUBIEL DAVID J [US]; CAMPBELL WILLIAM JAMES [US]	US20183868309A 2017-05-05;	https://worldwide.espacenet.com/patent/search/family/064099318/publication/US20183868309A1		
12	12	US2016095275A1	US20151479068A	2015-07-09	USA	SEED SOWING IMPEMENT	A sowing implement comprises a stake, a depth marker, instructions and a seed support. The stake may comprise a lower end and an upper end. The depth	A01C7/02	NAPORA GAIL PATRICIA	NAPORA GAIL PATRICIA	US2016095275A 2014-05-05;	https://worldwide.espacenet.com/patent/search/family/05665772/publication/US2016095275A1		
13	13	US2089784B1	US20181616150A	2018-10-16	USA	Apparatus for planting seeds	An apparatus for planting seeds comprises an elongated tube comprising a piston, a shaft coupled to the piston, and a cylinder coupled to the piston. The	A01C5/02; A01C7/02;	SCRIBA DENNIS	SCRIBA DENNIS	US20181616150A 2018-05-06	https://worldwide.espacenet.com/patent/search/family/074160515/publication/US2089784B1		
14	14	US20202723B2	US201815860048A	2018-01-02	USA	Hand-operated spreader	A hand-operated spreader has a base, an assembly member, a feeding outlet, an adjusting member, a feeding cone and a container. The feeding cone has the	A01C7/02	DE B I AGRICULTURAL EQUIPMENTS	WU JUI-CHANG	US201815860048A 2018-01-02	https://worldwide.espacenet.com/patent/search/family/067878113/publication/US20202723B2		
15	15	US20214144930A1	US202124118582A	2012-06-07	USA	Reciprocating Metering Device	A reciprocating metering device is disclosed. The metering device provides a mechanism for discharging a metered amount of material, such as rice seeds, into a	A01C7/02	THANGORRA JAMES [US]; MOSESON ALEXANDER [US];	THANGORRA JAMES [US]; MOSESON ALEXANDER [US]; LAPOSTA MARIE	US20214144930A 2011-06-14;	https://worldwide.espacenet.com/patent/search/family/068171313/publication/US20214144930A1		
+ Hoja 1														

Figura 5. Intentos 1 (a la izquierda) y 2 (a la derecha) en la creación del corpus



No obstante, este corpus de vaciado fue modificado y recaracterizado múltiples veces gracias a las recomendaciones y sugerencias brindadas por el personal de la OMPI, una vez le fueron enviados los candidatos a término, proceso que se detalla en la próxima etapa.

6.3 Elaboración del trabajo

La tercera etapa tuvo como finalidad la extracción de los términos del corpus textual, los cuales fueron analizados, descartados y/o seleccionados, de acuerdo con el árbol de campo, para determinar la lista de términos que se describieron en las fichas terminológicas. También, en esta etapa se definió la información asociada a los términos, de acuerdo con los lineamientos de la OMPI (OMPI, 2018A). Se proyectó contribuir con 15 términos para la base de datos terminológica internacional *WIPO Pearl* de la OMPI.

Con esto en mente, se procedió a la extracción de los candidatos a término en la lengua de partida o de origen (inglés) del corpus construido con anterioridad. Para ello, se utilizó nuevamente el programa AntConc, el cual facilitó este proceso a través de las herramientas Word y KWIC (Key Word In Context). Con la primera, fue posible identificar las palabras más repetidas dentro del corpus que podrían ser términos o partes de términos candidatos, para posteriormente ser analizadas en contexto con la segunda herramienta. El criterio principal para la primera selección de los candidatos fue la frecuencia de aparición (mínimo 15 veces) en las diferentes patentes. De este modo, se estableció un listado inicial de 55 candidatos a término que fueron revisados por la directora de trabajo de grado, quien señaló el carácter no especializado de muchos de estos “términos”, eran más bien palabras de la lengua general, y brindó sugerencias para especificarlos aún más, tales como la frecuencia de aparición según los contextos y no los textos.

Figura 6. Herramienta Word en el programa AntConc que permite evidenciar las palabras más repetidas dentro del corpus

AntConc

File Edit Settings Help

Target Corpus

Name: temp
Files: 40
Tokens: 158246

1_US2002092450A1_
2_US6186082B1_EN.t
3_US11166405B1_EN
4_US8567327B1_EN.t
6_US2014305042A1_
7_US6024034A_EN.tx
8_US2014334882A1_
9_US10743459B2_EN
10_US2016345486A1
11_US2018368309A1
12_US2016095275A1
13_US10897843B1_EI
15_US2014144930A1
17_US6427613B1_EN
18_US2010025504A1
19_US2004031864A1
20_US2021302138A1

KWIC Plot File Cluster N-Gram Collocate Word Keyword

Types 6761/6761 **Tokens** 158246/158246 **Page Size** 100 hits 1 to 100 of 6761 hits

	Type	Rank	Freq	Range
46	soil	46	389	23
47	can	47	387	39
48	each	48	380	35
49	tube	49	378	20
50	opening	50	372	21
51	between	51	369	37
52	first	52	364	23
53	planting	53	362	25
54	has	54	361	39
55	second	55	356	24
56	used	56	348	36

Search Query ☒ Words ☐ Case ☐ Regex

Start

Sort by Frequency ☐ Invert Order

Progress 100%

Figura 7. Herramienta Key Word In Context (KWIC) en el programa AntConc que permite reconocer el contexto que rodea una palabra seleccionada

AntConc

File Edit Settings Help

Target Corpus

Name: temp
Files: 40
Tokens: 158246

KWIC Plot File Cluster N-Gram Collocate Word Keyword

Total Hits: 2455 **Page Size** 100 hits 1 to 100 of 2455 hits

	File	Left Context	Hit	Right Context
1	Article_11_txt	in table 2. The results in table 2 show that	seed	spacing uniformity was better (lower ISO N
2	Article_11_txt	samples of corn seed shape (round or flat).	Seed	spacing uniformity was measured using thr
3	Article_11_txt	oving the soil to locate seeds in field tests.	Seed	spacing uniformity was reported using "CP.
4	Article_11_txt	seed tubes than with the worn seed tubes.	Seed	spacing uniformity was also better with the
5	Article_9_txt	or system for laboratory evaluation of the	seed	spacing uniformity of a precision drill. Resu
6	Article_9_txt	onitoring and evaluating seed spacing. The	seed	spacing uniformity of the seed drill used in
7	Article_11_txt	eed drop tube condition (new or worn) on	seed	spacing uniformity of a John Deere MaxEm
8	Article_11_txt	ndex. Differences were detected in all three	seed	spacing uniformity parameters due to the s
9	Article_11_txt	ch treatment factor combination. The three	seed	spacing uniformity parameters used were n

Search Query ☒ Words ☐ Case ☐ Regex **Results Set** All hits **Context Size** 10 token(s)

seed Start ☐ Adv Search

Sort Options Sort to right Sort 1 1R Sort 2 2R Sort 3 3R Order by freq

Progress 100%

Figura 8. Primera versión del listado de candidatos a término**Lista de candidatos a términos**

1. seed planter	24. container	42. plate
2. seed tray	adjacent	
3. seed planting		43. ground
4. seed planting device	25. opening	
5. seed sowing	26. bottom opening	44. upper chamber
6. seed dispensing	27. cylindrical opening	45. lower chamber
7. grass seed		46. hole
	28. portion	
8. particulate material	29. body portion	47. closed position
9. granular material	30. upper portion	
10. suitable material		48. hopper
11. polymeric material	31. soil	49. front view
	32. bottom view	
12. seeding device	33. bottom end	50. aperture
	34. planting device	51. rotating shaft
13. top surface		
14. bottom surface	35. member	52. user
15. ground surface		
16. upper surface	36. lower end	53. tool
17. outer surface		
18. interior surface	37. hand-held	54. tubular
19. exterior surface		
20. inner surface	38. spreader	55. cross section
21. handle	39. top end	
22. handle portion	40. top view	
23. container	41. tube	

Con base en estos comentarios, elaboré la segunda versión del listado, la cual se conformó de un total de 82 candidatos a término, con su respectiva frecuencia de aparición. Esta versión fue enviada al personal de la OMPI para su revisión y aprobación.

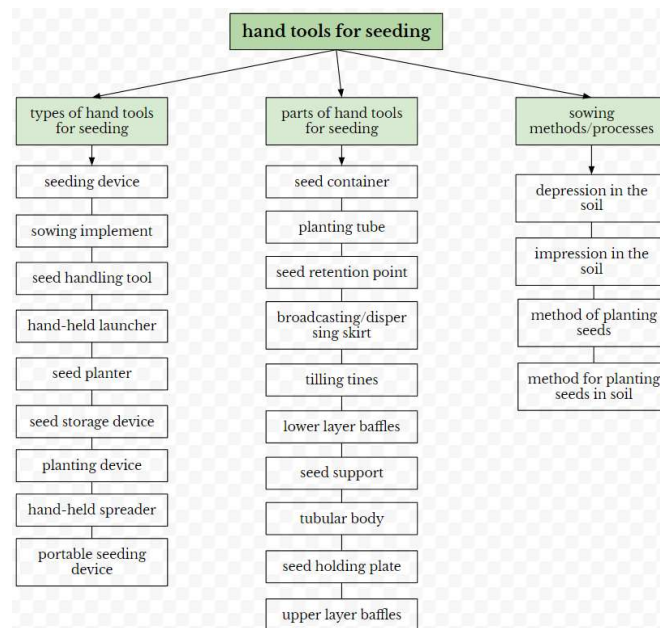
Previo a su respuesta, se construyó la tercera versión del árbol de campo tomando como referencia los candidatos a término y determinando con más claridad las categorías de representación conceptual que abordé en el tema de la investigación. No obstante, una vez fueran definidos los 15 términos que serían descritos en las fichas terminológicas, este mapa conceptual sería actualizado.

Figura 9. Segunda versión del listado de candidatos a término

Lista de candidatos a términos en la lengua de partida

Candidato a término	Frecuencia
seed container	145
seeding device	144
sowing implement	118
planting tube	111
seed retention point	110
seed handling tool	107
broadcasting/dispersing skirt	98
granular material	92
hand-held launcher	69
tilling tines	69
lower layer baffles	68
seed planter	61
seed support	57
tubular body	52
seed holding plate	51
upper layer baffles	51
elongated tube	51
seed storage device	50
distribution plate	48
grass seed	42
planting device	41
dispensing opening	41
hand-held spreader	41
seed tray	39

Figura 10. Tercera versión del árbol de campo



Posteriormente, se obtuvo la aprobación de 17 términos y una serie de recomendaciones y guías para una mejor capacitación en la identificación y selección de los términos. No obstante, la directora Kostina programó una reunión con el personal de la OMPI y los estudiantes partícipes del proyecto con el propósito de aclarar de manera más oportuna las dudas en relación con la selección de los términos y, posteriormente, sus contextos. A partir de esta reunión, se tomó una decisión muy relevante ligada a la inclusión de artículos académicos como parte del corpus especializado bilingüe, de modo que fuese posible contar con una variedad de contextos más “naturales” dentro de la comunidad académica. De esta manera, se sugirió escoger los artículos académicos con base en los términos ya aprobados, utilizándolos como palabras claves en la búsqueda en los diferentes navegadores. Esta búsqueda se considera “inductiva” y es aquella que se utiliza posteriormente en la selección de contextos en español para determinar las equivalencias.

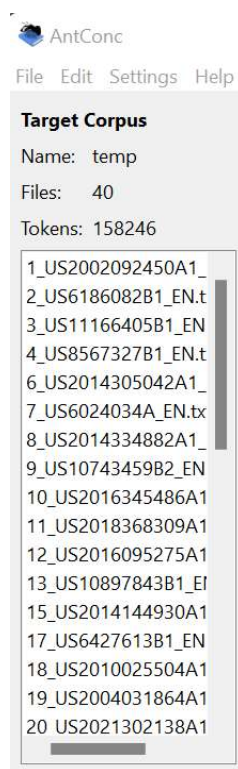
Por otro lado, parte de los lineamientos adicionales de la OMPI hicieron referencia a la revisión de los textos de patentes escogidos, ya que era necesario estar seguro del origen

angloparlante de los documentos y no caer en el error de buscar candidatos a término a partir de documentos publicados en inglés, pero que hubiesen sido traducidos desde otra lengua. Por esta razón, una vez realizada la indagación, cuatro textos de patentes fueron removidos del corpus, obteniendo un total de 27 (en vez de 31) y 109.763 palabras en su conjunto. Adicionalmente, se seleccionaron 13 artículos académicos iniciales, los cuales arrojaron un total de 48.483 palabras, lo que, junto con los textos de patentes, equivalió a 158.246 palabras en el corpus.

Figura 11. Número de palabras para el corpus compuesto por 27 textos de patentes y por 13 artículos académicos

AntConc		AntConc	
File Edit Settings Help		File Edit Settings Help	
Target Corpus		Target Corpus	
Name: temp		Name: temp	
Files: 27		Files: 13	
Tokens: 109763		Tokens: 48483	
1_US2002092450A1_ 2_US6186082B1_EN.t 3_US11166405B1_EN 4_US8567327B1_EN.t 6_US2014305042A1_ 7_US6024034A_EN.tx 8_US2014334882A1_ 9_US10743459B2_EN 10_US2016345486A1 11_US2018368309A1 12_US2016095275A1 13_US10897843B1_EI 15_US2014144930A1 17_US6427613B1_EN 18_US2010025504A1 19_US2004031864A1 20_US2021302138A1		Article (1).txt Article (2).txt Article (3).txt Article (4).txt Article (5).txt Article (6).txt Article (7).txt Article (13).txt Article_8_.txt Article_9_.txt Article_10_.txt Article_11_.txt Article_12_.txt	

Figura 12. Número de palabras para el corpus parcial (textos de patentes + artículos académicos)



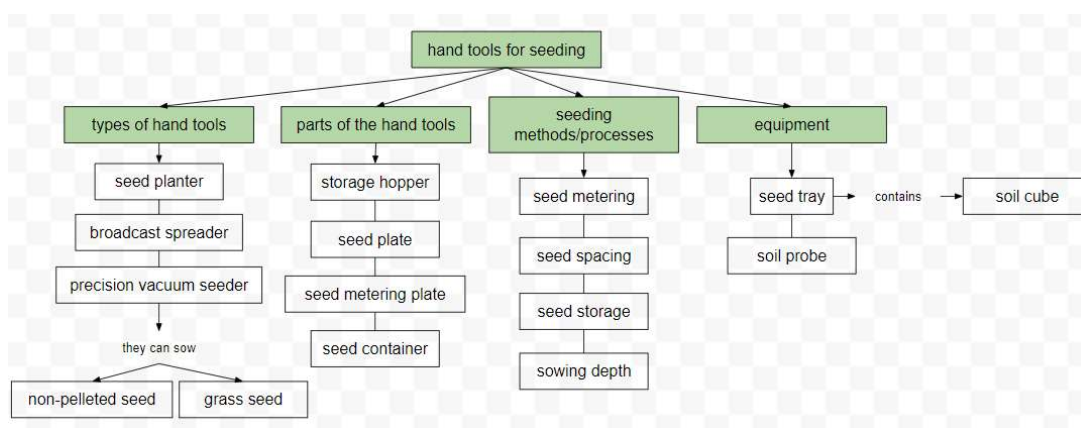
Con base en la actualización del corpus, se elaboró un nuevo listado de 30 candidatos a término, de los cuales el personal de la OMPI aceptó 12, lo que equivale a un total de 29 términos aprobados, sumando los 17 previos.

Figura 13. Tercera versión del listado de candidatos a término

fue posible percatarse de la relevancia de diversos términos dentro del área de la agricultura que no contaban con dicha frecuencia y, más importante aún, con contextos adecuados para las fichas. Por esta razón, se tomó la decisión de añadir 51 artículos académicos momentáneamente al corpus, sin transformarlos al formato txt todavía, y se realizó nuevamente la búsqueda “inductiva” explicada con anterioridad. De este modo, se seleccionaron 16 términos definitivos previos a la elaboración de las fichas terminológicas de prueba.

Por otro lado, teniendo en cuenta estos términos escogidos, se elaboró la cuarta versión del árbol de campo y se definió con mayor precisión las categorías conceptuales que orientan el enfoque del campo especializado en este proyecto.

Figura 15. Cuarta versión del árbol de campo con los términos aceptados y seleccionados

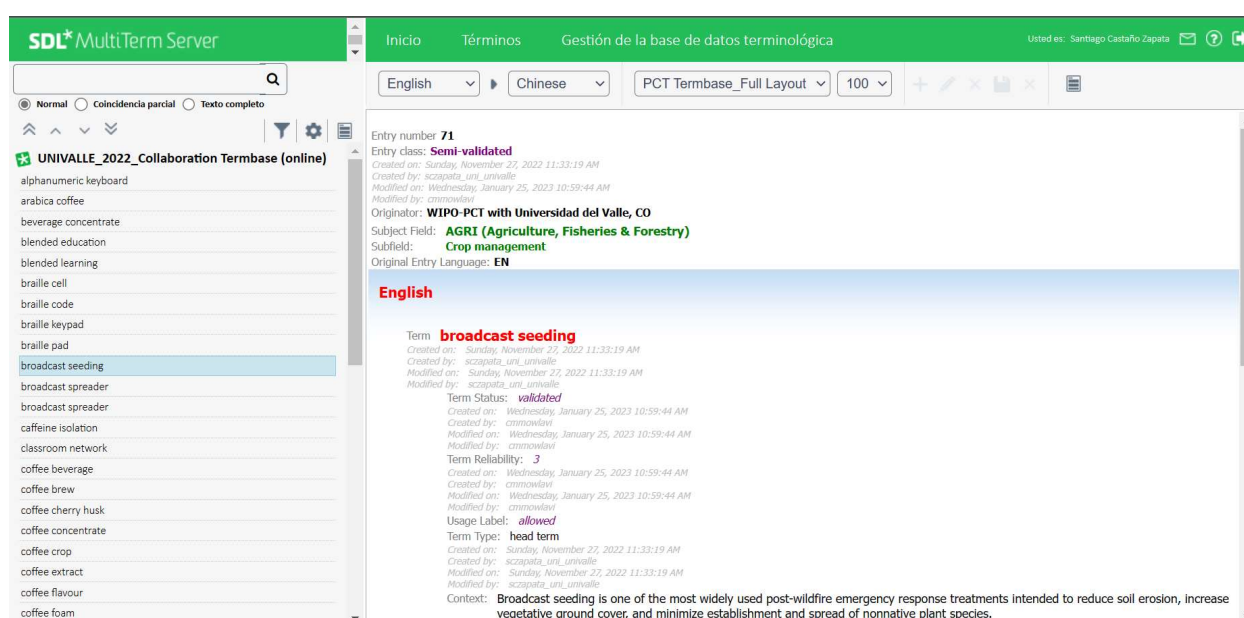


6.3.1 Elaboración de las fichas terminológicas

De acuerdo con las instrucciones de la OMPI, se acordó crear dos fichas terminológicas: una en la lengua de partida y la otra en la de llegada, como base de revisión que permitiese recibir

una retroalimentación y proceder a la elaboración de las fichas faltantes, con el fin de optimizar los tiempos de trabajo para ambas partes. Para ello, el personal de la OMPI brindó acceso individual (con usuario y contraseña) a la base de datos SDL MultiTerm Server y proporcionó una detallada explicación sobre cómo ingresar a ella para crear las fichas y hacer la revisión de estas en la base de datos.

Figura 16. Ejemplo de entrada terminológica en la base de datos SDL MultiTerm Server



De este modo, se seleccionaron los términos *storage hopper* y *seed storage*, los cuales fueron descritos bajo los parámetros de contenido proporcionados por la OMPI, tales como el campo temático, el subcampo, lengua de origen, nombre del término, estado del término, tipo de término, contexto y fuente.

Figuras 17 y 18. Términos *storage hopper* y *tolva de almacenamiento* (ficha terminológica #1) por revisar

Entry number 2

Entry class: New

Created on: Saturday, May 28, 2022 11:19:50 AM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Saturday, May 28, 2022 11:19:50 AM

Modified by: sczapata_uni_univalle

Originator: WIPO-PCT with Universidad del Valle, CO

Subject Field: AGRI (Agriculture, Fisheries & Forestry)

Subfield: Farm buildings & equipment

Original Entry Language: EN

English

Term storage hopper

Created on: Saturday, May 28, 2022 11:19:50 AM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Saturday, May 28, 2022 11:19:50 AM

Modified by: sczapata_uni_univalle

Term Status: candidate

Usage Label: allowed

Term Type: head term

Created on: Saturday, May 28, 2022 11:19:50 AM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Saturday, May 28, 2022 11:19:50 AM

Modified by: sczapata_uni_univalle

Context: The storage hopper may have an inverted pyramidal shape that is configured to receive the particulate material from the forcible discharge of particulate material by the particulate broadcasting mechanism.

Created on: Saturday, May 28, 2022 11:19:50 AM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Saturday, May 28, 2022 11:19:50 AM

Modified by: sczapata_uni_univalle

Source: EP10375877B2

Spanish

Term tolva de almacenamiento

Created on: Saturday, May 28, 2022 11:19:50 AM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Saturday, May 28, 2022 11:19:50 AM

Modified by: sczapata_uni_univalle

Term Status: candidate

Usage Label: allowed

Term Type: head term

Created on: Saturday, May 28, 2022 11:19:50 AM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Saturday, May 28, 2022 11:19:50 AM

Modified by: sczapata_uni_univalle

Context: Tolva de almacenamiento es un dispositivo generalmente cónico utilizado para el depósito de materiales granulados, las paredes son inclinadas de modo que al realizarse la descarga sobre la parte superior el material almacenado se deslice por las paredes y descargue en la compuerta inferior de la tolva.

Created on: Saturday, May 28, 2022 11:19:50 AM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Saturday, May 28, 2022 11:19:50 AM

Modified by: sczapata_uni_univalle

Source: Formulación del Plan de Gestión Integral de Residuos Sólidos para la Empresa ITALCOL S.C.A, Lizarazo, María Fernanda, (Proyecto de grado), Universidad Pontificia Bolivariana, 2010: 80.

© World Intellectual Property Organization, Geneva, Switzerland

Figuras 19 y 20. Términos *seed storage* y *almacenamiento de semillas* (ficha terminológica #2) por revisar

Entry number 40

Entry class: New

Created on: Monday, August 22, 2022 11:29:37 AM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Monday, August 22, 2022 11:29:37 AM

Modified by: sczapata_uni_univalle

Originator: WIPO-PCT with Universidad del Valle, CO

Subject Field: AGRI (Agriculture, Fisheries & Forestry)

Subfield: Crop management

Original Entry Language: EN

English

Term seed storage

Created on: Monday, August 22, 2022 11:29:37 AM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Monday, August 22, 2022 11:29:37 AM

Modified by: sczapata_uni_univalle

Term Status: candidate

Usage Label: allowed

Term Type: head term

Created on: Monday, August 22, 2022 11:29:37 AM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Monday, August 22, 2022 11:29:37 AM

Modified by: sczapata_uni_univalle

Context: Seed storage is the practice of storing seeds in storehouses, heaps, bulks, and bags in such a way that seeds retain both food and seedling value, assuming certain conditions such as ventilation, fumigation, and optimal temperature and humidity are met.

Created on: Monday, August 22, 2022 11:29:37 AM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Monday, August 22, 2022 11:29:37 AM

Modified by: sczapata_uni_univalle

Source: A review: Loss of pulses seed during storage, Dugesar, Vijay et al., The Pharma Innovation Journal, SP-10(11), (2021): 2798-2805.

Spanish

Term **almacenamiento de semillas**
 Created on: Monday, August 22, 2022 11:29:37 AM
 Created by: sczapata_uni_univalle
 Modified on: Monday, August 22, 2022 11:29:37 AM
 Modified by: sczapata_uni_univalle
 Term Status: candidate
 Usage Label: allowed
 Term Type: head term
 Created on: Monday, August 22, 2022 11:29:37 AM
 Created by: sczapata_uni_univalle
 Modified on: Monday, August 22, 2022 11:29:37 AM
 Modified by: sczapata_uni_univalle
 Context: ¿QUÉ ES EL ALMACENAMIENTO DE SEMILLAS? El almacenamiento es la conservación de semillas en condiciones ambientales controladas para mantener la viabilidad de las mismas (la germinación y el vigor) durante largos períodos, desde la cosecha hasta que el agricultor necesite las semillas para la siembra.
 Created on: Monday, August 22, 2022 11:29:37 AM
 Created by: sczapata_uni_univalle
 Modified on: Monday, August 22, 2022 11:29:37 AM
 Modified by: sczapata_uni_univalle
 Source: Módulo 6: Almacenamiento de semillas, Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura, Materiales para capacitación en semillas, Roma, (2019): 1-102.

© World Intellectual Property Organization, Geneva, Switzerland

Posteriormente, se obtuvo la retroalimentación de estas dos fichas, en la que se aprobaron los dos términos en español (tolva de almacenamiento y almacenamiento de semillas) y uno solo en inglés (seed storage). Con respecto al faltante (storage hopper), la fuente estaba mal referenciada y no pudieron encontrarla. Por ello, se envió el texto de patente al personal y ellos indicaron cómo referenciarlo, lo cual resultó en la aprobación del término. No obstante, de manera general, el personal de la OMPI sugirió tener cuidado con la elección de artículos académicos cuyos autores no fueran hablantes nativos del inglés, ya que esto restaba la veracidad de las fuentes. Por este motivo, fue necesario descartar 12 artículos académicos. Además, con este nuevo requisito, algunos de los términos seleccionados tuvieron que ser descartados también, pues sus fuentes no eran aceptadas. De esta manera, y sin encontrar nuevas fuentes para estos, se añadieron 4 nuevos términos que aparecían con frecuencia en otros artículos académicos, pero que no estaban dentro del corpus de trabajo. Estos términos fueron enviados al personal de la OMPI para su aprobación e inclusión en la elaboración de las fichas. Se obtuvo el visto bueno y se añadieron así 7 nuevos artículos académicos para un total de 59 que conformaban, junto con los 27 textos de patentes, el corpus parcial de trabajo.

Figuras 21 y 22. Retroalimentación de las dos fichas terminológicas de prueba

2	storage hopper	pending	Context is good, but could not be verified because the source was not found. Please, send us the source file containing the context, or choose another source. Make sure that the context is originally written in English by an English native speaking author.
40	seed storage	A	Very good block, no changes needed.

tolva de almacenamiento	A	Good context, please add semicolon as in the original text: Tolva de almacenamiento: es un dispositivo generalmente cónico ... Source citation format to be corrected: Formulación del plan de gestión integral de residuos sólidos para la empresa ITALCOL S.C.A, Lizarazo, María Fernanda, (proyecto de grado), Universidad Pontificia Bolivariana, Colombia, (2010): 80.
almacenamiento de semillas	A	Good source. I would suggest to choose the following fragment for the context (p. 5): El almacenamiento de semillas se rige por principios fundamentales, en particular prácticas relativas al control de la temperatura y la humedad relativa (HR) en las instalaciones de almacenamiento. Las semillas con un contenido inferior de humedad (CH) mantenidas a bajas temperaturas se pueden almacenar durante más tiempo antes de que se deteriore su calidad. La presencia y la acumulación de insectos, ácaros, moho y hongos - todos dependientes de la temperatura y el contenido de humedad de las semillas - repercuten tanto en la calidad de las semillas como en la duración de su almacenamiento. La incidencia de otros factores condicionantes (p.ej., roedores y aves) depende de la estructura utilizada y su estado.

Con base en lo anteriormente explicado, se crearon 14 fichas terminológicas para un total de 16, adicionando una a las 15 inicialmente decididas, en la base de datos Multiterm. De igual manera, se añadieron 19 artículos académicos y transitorios durante la búsqueda de los contextos (principalmente definitorios).

6.4 Revisión y edición del trabajo

Finalmente, en la cuarta etapa, se realizó un proceso de revisión detallado de las fichas terminológicas que buscó eliminar incoherencias con respecto a la forma, al contenido o a las equivalencias (OMPI, 2018B).

En primera instancia, la retroalimentación de las fichas terminológicas fue compartida con dos de las docentes del grupo Traduterm de la Universidad del Valle. Los resultados obtenidos fueron los siguientes: aprobación de 8 fichas completas, no aprobación de 3 contextos en inglés (*seed plate*, *broadcast seeding* y *seed tray*) y no aprobación de 5 contextos en español (*sonda de suelo*, *sembradora manual*, *dosificación de semillas*, *presión de vacío* y *terrón*). Las correcciones estuvieron relacionadas con la selección de un contexto que contenía una colocación, el uso de una fuente comercial, la selección de un contexto poco definitorio, la selección de un contexto que se refiere a un concepto diferente y el uso de contextos que hacían referencia a un subcampo especializado diferente al del proyecto terminológico.

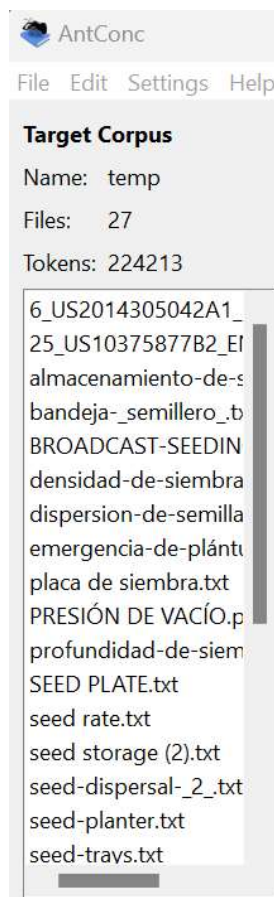
Con respecto al proceso de corrección, en primer lugar, se realizó una nueva búsqueda de documentos especializados que siguieran las características establecidas (país de origen, fecha de publicación y lengua original en inglés o en español). Los contextos para 7 de los 8 términos no aprobados fueron encontrados y sus respectivas fuentes añadidas al corpus de trabajo, contando con 7 nuevas fuentes. Sin embargo, al término “*dosificación de semillas*” no fue posible encontrarle un contexto definitorio, explicativo o, en su defecto, asociativo, por lo que se optó por dejarlo fuera junto a su término en inglés “*seed metering*”, teniendo en cuenta que la cantidad mínima de contribuciones a la base de datos de la OMPI era de 15 fichas terminológicas.

Por otro lado, luego de un acuerdo entre la OMPI y las docentes del grupo Traduterm de la Universidad del Valle, las fichas terminológicas corregidas fueron organizadas en un formato de Excel, el cuál simulaba una entrada en la base de datos Multiterm, y fueron enviadas a dichas docentes para su revisión y posterior aprobación.

Con base en esto, el corpus final de trabajo quedó conformado por 2 textos de patentes en

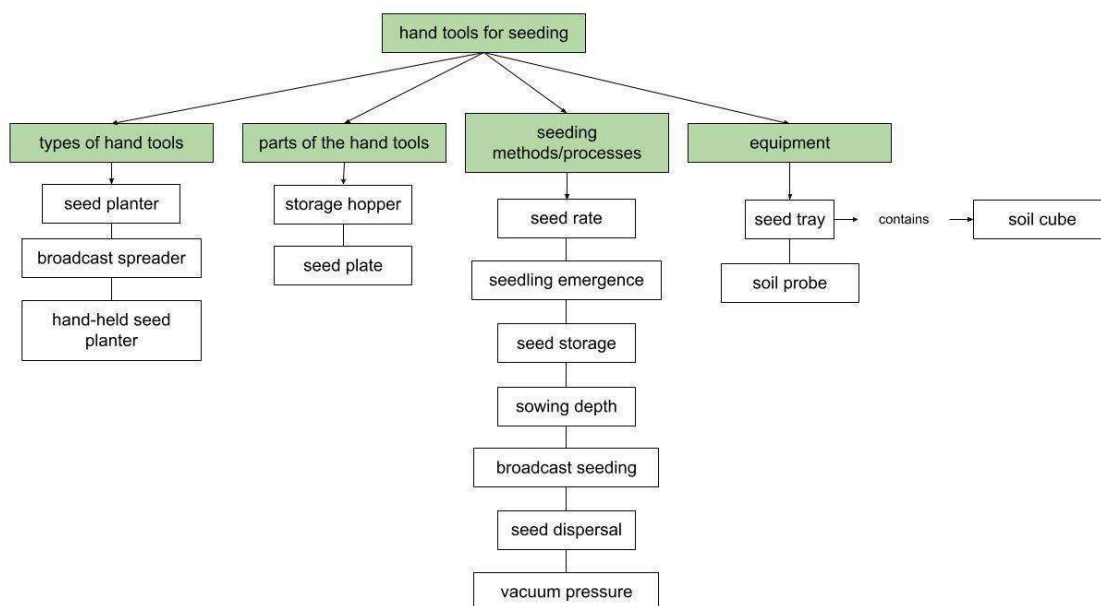
inglés, 11 artículos académicos en inglés y 14 artículos académicos en español a partir de los cuales se extrajeron los contextos y definiciones, para un total de 224,213 palabras.

Figura 23. Corpus final



Con respecto al árbol de campo, la versión final incluyó los 15 términos cuyos contextos fueron aprobados. Sus relaciones conceptuales se representaron a través de cuatro categorías: tipos de instrumentos manuales para la siembra, partes de los instrumentos manuales para la siembra, proceso y/o métodos para la siembra, y equipo de siembra.

Figura 24. Versión final del árbol de campo con términos de las fichas enviadas y aprobadas



Finalmente, como complemento a la creación de las fichas terminológicas, se realizó un análisis descriptivo de los términos que se agregaron a la base de datos terminológica WIPO Pearl, tomando como referencia a Cabré (1998) y utilizando los diccionarios etimológicos Etymonline y DECEL.

7. ANÁLISIS DE RESULTADOS

Como resultado de este proyecto terminológico, se elaboraron 15 fichas terminológicas para la base de datos *WIPO Pearl* de la Organización Mundial de Propiedad Intelectual en el grupo de *instrumentos manuales para la siembra*, inscrito en el área de agricultura, las cuales fueron creadas como entradas en la base de datos Multiterm, para su revisión por parte del personal de la organización, y corregidas en un formato Excel para su aprobación final por parte de la profesora Isabel Tenorio, miembro del grupo Traduterm de la Universidad del Valle. Debido a problemáticas externas al proyecto colaborativo, la alimentación de la base de datos quedó pospuesta de acuerdo con el tiempo programado para el trabajo colaborativo con la OMPI. Para ver las fichas terminológicas, consultar [Anexos](#).

El presente análisis tiene como objetivo describir los términos seleccionados para las fichas terminológicas, haciendo énfasis en su forma, función y significado, a partir de la clasificación y caracterización de María Teresa Cabré (1998); además de la interpretación de su construcción sintáctica a partir de los contextos encontrados para las fichas terminológicas. En el caso del origen de los términos, en relación con su naturaleza de préstamos y su derivación, se utilizaron los diccionarios etimológicos Etymonline y DECEL para inglés y español respectivamente. A continuación, cada uno de los términos en orden alfabético en inglés y sus correspondientes equivalencias:

1. Broadcast seeding

Unidad frasal o frase terminológica que cuenta con un término compuesto, siendo “broad” y “cast” dos bases lexicales; y un término complejo, siendo “seed” una base lexical y la terminación “-ing” un sufijo que nominaliza el verbo “seed”. Se clasifica dentro de la categoría gramatical de

sustantivo y de la categoría conceptual de objeto, según Cabré (1998), aunque también podría considerarse una operación. El origen de todas las bases lexicales se deriva del inglés antiguo. Este término parece tener una extensión de significado, ya que “broadcast” por sí solo comprende el esparcimiento al voleo de semillas de manera manual o por medio de una máquina, pero también hace referencia a la transmisión de información por medio de la radio o la televisión. De este modo, parece que el término se completa con la palabra “seeding” para hacerlo más específico a la práctica de la siembra.

1.1. Siembra al voleo

Unidad frasal o frase terminológica que cuenta con una preposición compuesta (a + el) y dos términos complejos lexicalizados, siendo “siembra” una lexicalización del verbo “sembrar”; y “voleo” con el sufijo “-o” una lexicalización del verbo “volar”. Se clasifica dentro de la categoría gramatical de sustantivo y la categoría conceptual de objeto, según Cabré (1998), aunque también podría considerarse una operación. El origen de las bases lexicales originales, es decir los verbos, provienen del latín, “seminare” y “volare”. La construcción del término permite hacer referencia a un tipo de siembra, en este caso la siembra que se realiza al azar o sin un orden determinado.

2. *Broadcast spreader*

Unidad frasal o frase terminológica que comprende un término compuesto, siendo “broad” y “cast” dos bases lexicales; y con un término complejo, siendo “spread” la base lexical y la terminación “-er” un sufijo que nominaliza el verbo “spread”. Está clasificado dentro de la categoría gramatical de sustantivo y la categoría conceptual de objeto o entidad. El origen de todas las bases lexicales se deriva del inglés antiguo. La construcción del término hace referencia a un tipo de esparcidor o sembradora, en este caso un dispositivo que siembra sin seguir un patrón determinado.

2.1. Sembradora al voleo

Unidad frasal o frase terminológica que comprende una preposición compuesta (a + el) y dos términos complejos lexicalizados, siendo “sembradora” con el sufijo “dora” una lexicalización del verbo “sembrar”; y “voleo” con el sufijo “-o” una lexicalización del verbo “volar”. El término está clasificado en la categoría gramatical de sustantivo y en la conceptual de objeto o entidad. El origen de las bases lexicales originales, es decir los verbos, provienen del latín “seminare” y “volare”. La construcción del término hace referencia a un tipo de esparcidor o sembradora, en este caso un dispositivo que siembra sin seguir un patrón determinado; y la contracción “al” indica la característica de la sembradora.

3. *Hand-held seed planter*

Unidad frasal o frase terminológica que cuenta con tres términos: “hand-held”, término compuesto con base lexical “hand”, marca diacrítica “-” y base lexical “held”, pasado participio del verbo “hold”; “seed”, término simple; y “planter”, término complejo, siendo “plant” la base lexical y la terminación “-er” el sufijo. Este término pertenece a la categoría gramatical de sustantivo y a la categoría conceptual de objeto o entidad. El origen de las bases lexicales, a excepción de “plant” que proviene del latín “planta” o “plantare”, se deriva del inglés antiguo. La construcción del término cuenta con una característica del sembrador o sembradora, la cual es manual, y cumple con la función de sembrar.

3.1. Sembradora manual

Unidad frasal o frase terminológica que consta de un término complejo lexicalizado, siendo “sembradora” con el sufijo “-dora” una lexicalización del verbo “sembrar”; y un término complejo,

siendo “mano” la base lexical y la terminación “-al” el sufijo con una derivación de la “o” a “u”. Este término pertenece a la categoría gramatical de sustantivo y a la conceptual de objeto o entidad. El origen de la base lexical “sembrar” proviene del latín “seminare” y la base lexical “mano” también proviene del latín “manus”. Su construcción cuenta con una característica del sembrador o sembradora, la cual es manual, y cumple con la función de sembrar.

4. Seedling emergence

Unidad frasal o frase terminológica que comprende dos términos complejos: “seedling” teniendo la base lexical “seed” con el sufijo de diminutivo “-ling”; y “emergence” teniendo la base lexical “emerge” con el sufijo “-ence” que nominaliza y/o lexicaliza el verbo. Este término pertenece a la categoría gramatical de sustantivo y a la conceptual de objeto, según Cabré (1998), aunque también puede considerarse un proceso. El origen de la base lexical “seed” proviene del inglés antiguo, mientras que la base lexical “emerge” proviene del latín “emergere”. Su construcción sintáctica es semánticamente coherente ya que la emergencia o brote de plantas hace referencia a plantas jóvenes que apenas están creciendo, llamadas plántulas o plantines.

4.1. Emergencia de plántulas

Unidad frasal o frase terminológica que consta de una preposición y dos términos complejos: “emergencia”, lexicalizado del verbo “emerger” con el sufijo “-encia”; y “plántula” que puede ser lexicalizado del verbo “plantar” o una derivación del sustantivo “planta”, con el sufijo de pequeño “-ula” y la tilde diacrítica en la primera “a”. Este término hace parte de la categoría gramatical de sustantivo y la categoría conceptual de objeto, según Cabré (1998), aunque también puede considerarse un proceso. El origen de la base lexical “emerger” proviene del latín “emergere”, mientras que la base lexical “plantar” o “planta” proviene del latín “plantare” o igual “planta”. Su construcción sintáctica es

semánticamente coherente ya que la emergencia o brote de plantas hace referencia a plantas jóvenes que apenas están creciendo, llamadas plántulas o plantines.

5. *Seed dispersal*

Unidad frasal o frase terminológica compuesta por un término simple, “seed”; y un término complejo lexicalizado, siendo el verbo “disperse” la base lexical y la terminación “-al”, el sufijo. Este término se clasifica dentro de la categoría gramatical de sustantivo y de la categoría conceptual de objeto, según Cabré (1998), aunque también puede considerarse un proceso. El origen del término “seed” proviene del inglés antiguo y el origen de la base lexical “disperse” proviene del latín “dispersus”, pasado participio de “dispergere”. Su construcción sintáctica hace referencia a un procedimiento, como lo es la dispersión, específico de la siembra o que incluye las semillas como su material.

5.1. Dispersión de semillas

Unidad frasal o frase terminológica que consiste en una preposición, un término complejo lexicalizado, siendo el verbo “dispersar” la base lexical y la terminación “-ión” el sufijo; y un término simple, “semilla”. El término pertenece a la categoría gramatical de sustantivo y a la conceptual de objeto según la autora, aunque pueda considerarse también un proceso. El origen de la palabra “dispersión” viene del latín “dispersio”, que a su vez viene del verbo “dispergere”; mientras que “semilla” proviene del latín “semen” o “seminis”. Su construcción sintáctica hace referencia a un procedimiento, como lo es la dispersión, específico de la siembra o que incluye las semillas como su material.

6. *Seed planter*

Unidad frasal o frase terminológica que cuenta con dos términos: “seed”, término simple; y “planter”, término complejo lexicalizado, siendo “plant” la base lexical y la terminación “-er”, el sufijo. Este término pertenece a la categoría gramatical de sustantivo y a la categoría conceptual de objeto o entidad. El origen de “seed” proviene del inglés antiguo, mientras que “plant” proviene del latín “planta” o del verbo “plantare”. La construcción del término cuenta con una generalidad que a su vez es específica, al presentar un dispositivo que siembra especialmente semillas.

6.1. Sembradora

Término complejo compuesto por la base lexical “sembrar” con el sufijo “-dora”, siendo esto una lexicalización. Este término pertenece a la categoría gramatical de sustantivo y a la conceptual de objeto. El origen de la base lexical “sembrar” proviene del latín “seminare”. Su definición hace referencia a un dispositivo que siembra semillas, pero que, a diferencia del inglés, no necesita la especificación.

7. *Seed plate*

Unidad frasal o frase terminológica compuesta por dos términos simples. Su categoría gramatical es de sustantivo y su categoría conceptual de objeto. El origen de “seed” proviene del inglés antiguo, mientras que “plate” proviene del francés antiguo “plate” que a su vez proviene del latín medieval “plata”. Con respecto a su construcción sintáctica, se encuentra una placa o lámina que se utiliza para la siembra.

7.1. Placa de siembra

Unidad frasal o frase terminológica que cuenta con una preposición, un término complejo lexicalizado, siendo “siembra” una lexicalización del verbo “sembrar”; y un término simple, “placa”. Este término pertenece a la categoría gramatical de sustantivo y a la categoría conceptual de objeto. El

origen del término “placa” proviene del francés “plaque”, mientras que el origen de la base lexical “sembrar” proviene del latín “seminare”. Con respecto a su construcción sintáctica, se encuentra una placa o lámina que se utiliza para la siembra.

8. *Seed rate*

Unidad frasal o frase terminológica compuesta por dos términos simples. Su categoría gramatical es de sustantivo y su categoría conceptual de objeto o entidad. El origen de “seed” proviene del inglés antiguo y el de “rate” proviene del latín medieval “rata”. Su construcción sintáctica se refiere a la magnitud o “número de plantas por unidad de área de terreno”. (Arcila, 2007).

8.1. Densidad de siembra

Unidad frasal o frase terminológica que está compuesta por una preposición y dos términos complejos lexicalizados: “densidad” cuya base lexical es “denso” más la terminación “-idad” como sufijo; y “siembra” la cual se lexicaliza del verbo “sembrar”. Su categoría gramatical es de sustantivo y su categoría conceptual es de objeto o entidad. “Densidad” proviene del latín “densitas” y el origen de la base lexical “sembrar” proviene del latín “seminare”. Su construcción sintáctica se refiere a la magnitud o “número de plantas por unidad de área de terreno”. (Arcila, 2007).

9. *Seed storage*

Unidad frasal o frase terminológica que cuenta con dos términos: “seed”, término simple; y “storage”, término complejo lexicalizado siendo “store” la base lexical y “-age” el sufijo. Su categoría gramatical es de sustantivo y su categoría conceptual es de objeto o entidad. El origen de “seed” proviene del inglés antiguo y el de “store” proviene del francés antiguo “estorer” y del latín “instaurare”. Su construcción sintáctica hace referencia a la reserva o almacenamiento específico de semillas en algún recipiente o contenedor.

9.1. Almacenamiento de semillas

Unidad frasal o frase terminológica compuesta por una preposición, un término complejo lexicalizado, siendo el verbo “almacenar” o el sustantivo “almacén” la base lexical y la terminación “-miento” el sufijo; y un término simple, “semilla”. El término pertenece a la categoría gramatical de sustantivo y a la conceptual de objeto. “Almacén” proviene del árabe “al-majzan”, mientras que “semilla” proviene del latín “semen” o “seminis”. En relación a su construcción sintáctica, esta hace referencia a la reserva o almacenamiento específico de semillas en algún recipiente o contenedor.

10. Seed tray

Unidad frasal o frase terminológica que consta de dos términos simples. Su categoría gramatical es de sustantivo y su categoría conceptual de objeto o entidad. Ambos términos provienen del inglés antiguo. Su construcción sintáctica se refiere a una bandeja que se utiliza para transportar, conservar o sembrar semillas.

10.1. Bandeja

Término complejo cuya base lexical es “banda” junto al sufijo “-eja”. Su categoría gramatical es de sustantivo y su categoría conceptual es de objeto. Su origen proviene del portugués “bandeja”. Si bien en español el término puede referirse a una bandeja genérica o específica para un material, en el campo de la agricultura este término se vale por sí solo para hablar de aquella bandeja que se utiliza para transportar, conservar o sembrar semillas.

11. Soil cube

Unidad frasal o frase terminológica compuesta por dos términos simples. Su categoría gramatical es de sustantivo y su categoría conceptual de objeto o entidad. El origen de los términos

proviene del francés antiguo “sol” o “soeul”, para “soil”; y del francés antiguo “cube”, del latín “cubus” y/o del griego “kybos”, para “cube”. La construcción del término es específica a una forma de tierra, un tumulto de tierra compacto del cual pueden emerger plántulas.

11.1. Terrón de tierra

Unidad frasal o frase terminológica que consiste en una preposición, un término complejo lexicalizado (terrón) y un término simple (tierra). Si bien el término “terrón” es una derivación del término “tierra”, este puede hacer referencia a otro tipo de sustancias compactas, como el azúcar. Por ello, se especifica que es de tierra, para hablar acerca del torma a partir del cual pueden emerger plántulas. Su categoría gramatical es de sustantivo y su categoría conceptual de objeto o entidad. El origen del término “tierra” proviene del latín “terra”.

12. Soil probe

Unidad frasal o frase terminológica compuesta por dos términos simples. Su categoría gramatical es de sustantivo y su categoría conceptual de objeto o entidad. El origen de los términos proviene del francés antiguo “sol” o “soeul”, para “soil”; y del latín “proba” o “probare”, para “probe”. Su construcción sintáctica hace referencia a una sonda específica para el trabajo con la tierra.

12.1. Sonda de suelo

Unidad frasal o frase terminológica que consta de dos términos simples y una preposición. Su categoría gramatical es de sustantivo y su categoría conceptual de objeto o entidad. El origen de “sonda” puede provenir del francés “sonde” o del anglo “sund”; mientras que “suelo” proviene del latín “solum”. Su construcción sintáctica hace referencia a una sonda específica para el trabajo con la tierra.

13. Sowing depth

Unidad frasal o frase terminológica que comprende dos términos: “sowing”, término complejo lexicalizado del verbo “sow”; y “depth”, término complejo que parece ser una lexicalización del adjetivo “deep”. Este término hace parte de la categoría gramatical de sustantivo y la categoría conceptual de objeto o entidad. El origen de la base lexical “sow” proviene del inglés antiguo “sawan”; y el término “depth” proviene de igual forma del inglés antiguo “dēp”. Su construcción sintáctica se refiere a la profundidad a la que se siembra.

13.1. Profundidad de siembra

Unidad frasal o frase terminológica que se compone de una preposición y dos términos: “profundidad”, término complejo que cuenta con el prefijo “pro”, la base lexical “fondo” y el sufijo “-dad”; y “siembra”, término lexicalizado del verbo “sembrar”. Este término hace parte de la categoría gramatical de sustantivo y la categoría conceptual de objeto o entidad. El origen del término profundidad proviene de latín “profunditas”, mientras que el origen de la base lexical “sembrar” proviene del latín “seminare”. Su construcción sintáctica se refiere a la profundidad adecuada o no adecuada para sembrar.

14. Storage hopper

Unidad frasal o frase terminológica que cuenta con dos términos complejos lexicalizados, siendo “store” la base lexical y “-age” el sufijo; y siendo “hop” la base lexical y “-per” el sufijo. Su categoría gramatical es de sustantivo y su categoría conceptual de objeto o entidad. El origen de la base lexical “store” proviene del francés antiguo “estorer” y del latín “instaurare” mientras que el de “hop” o “hopper” no es claro. Su construcción sintáctica se refiere a un contenedor usualmente en forma de pirámide invertida que almacena algún material.

14.1. Tolva de almacenamiento

Unidad frasal o frase terminológica que comprende una preposición y dos términos: “tolva”, el cual puede ser una derivación de “tubo”; y “almacenamiento”, siendo un término complejo con el verbo “almacenar” o el sustantivo “almacén” como base lexical y la terminación “-miento” como el sufijo. Su categoría gramatical es de sustantivo y su categoría conceptual de objeto o entidad. El origen del término “tolva” proviene del latín “tubula” o “tubulus”, que a su vez son diminutivos de “tubus”; y “almacén” proviene del árabe “al-majzan”. Su construcción sintáctica se refiere a un contenedor usualmente en forma de pirámide invertida que almacena algún material.

15. *Vacuum pressure*

Unidad frasal o frase terminológica compuesta por un término simple: “vacuum”; y un término complejo lexicalizado: “pressure”, el cual cuenta con la base lexical “press” y el sufijo “-ure”. El término pertenece a la categoría gramatical de sustantivo y la categoría conceptual de objeto, según Cabré (1998), aunque también podría considerarse un método. El origen del término “vacuum” proviene del latín “vacuum” y el término “pressure” del latín “pressura”. Su construcción sintáctica hace referencia a un tipo de presión inferior o negativa a la presión que rodea la atmósfera.

15.1. Presión de vacío

Unidad frasal o frase terminológica que comprende una preposición, un término complejo: “pressus” la base lexical y el sufijo “-ción”; y un término simple, “vacío”. El término pertenece a la categoría gramatical de sustantivo y la categoría conceptual de objeto, según Cabré (1998), aunque también podría considerarse un método. El origen de ambos términos proviene del latín “pressio” y del latín “vacivus”, respectivamente. Su construcción sintáctica hace referencia a un tipo de presión inferior o negativa a la presión que rodea la atmósfera.

De manera general, se puede observar que 15 de los 15 términos en inglés y 13 de los 15 términos en español son unidades frasales o frases terminológicas, es decir, términos de dos o más palabras que de algún modo delimitan su significado claramente dentro del campo de la agricultura, principalmente aquellos términos que cuentan con la palabra “seed”. Además, todos los 30 términos pertenecen a la categoría gramatical de sustantivo, lo cual es coherente con lo que afirma Cabré (1998, p. 112) acerca de cómo “los sustantivos representan dos tercios de todos los términos” y de esta forma el lenguaje especializado se conforma en su mayoría por estructuras nominales y, en mucha menor medida, de estructuras basadas en adjetivos y verbos. También, si bien Cabré (1998, p. 88) asegura que la categoría de objetos se compone predominantemente de aquellos términos que hacen referencia a la función de sustantivos, en este análisis podemos observar que términos como “seed dispersal/dispersión de semillas” y “broadcast seeding/siembra al voleo”, aunque sean sustantivos, implican un proceso o una operación que fue nominalizada: dispersión de dispersar y siembra de sembrar. Finalmente, la mayoría de los términos o bases lexicales en inglés y en español provienen del latín, lo cual podría indicar que mucha terminología se compone de derivaciones neoclásicas.

8. CONCLUSIONES

La elaboración del presente trabajo terminológico representa una pequeña pero significativa contribución a la labor de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual en la sistematización de la terminología especializada de los diferentes campos del conocimiento, específicamente la del campo de la siembra en la agricultura, el cual representa un rol relevante en la sociedad moderna y en las prácticas de autosostenibilidad alimentaria. Dicha labor de la OMPI se justifica en la importancia de contar con bases de datos de acceso internacional para que la comunidad científica, junto a los avances tecnológicos, continúe evolucionando en sus investigaciones y aportes a la sociedad; así como los meramente interesados en la propiedad intelectual puedan conocer y familiarizarse con el trabajo científico, reconocer su valor y conectarse con él de manera activa o reflexiva.

El presente trabajo terminológico representa de igual forma una contribución al desarrollo profesional del autor como licenciado en lenguas extranjeras, en la medida en que permitió reflexionar sobre la importancia del lenguaje como la materialización y difusión de ideas y de conocimientos especializados que, a su vez, hacen posible el desarrollo de la sociedad; sobre la relevancia de la traducción como el medio para asegurar el entendimiento y la comunicación dentro de la comunidad científica; y sobre el valor pedagógico que los trabajos terminológicos imparten, al posibilitar la sistematización del conocimiento especializado para la educación y la formación de profesionales que, nuevamente, aportan al avance de la colectividad. Además, el campo de la terminología ofreció un panorama nuevo en el reconocimiento del lenguaje especializado como aquel que estructura todos los campos del conocimiento y que es fundamental para la participación y contribución de todos los profesionales y expertos en sus respectivas áreas de especialidad, como en el caso del autor es la educación. De esta forma, por medio de toda la información especializada ligada a la formación y a la experiencia que se adquirirá con el tiempo, se podrá aportar significativamente al desarrollo del campo

correspondiente.

Por otro lado, la colaboración entre la OMPI y la Escuela de Ciencias del Lenguaje de la Universidad del Valle consolida una relación beneficiosa para ambas partes, puesto que se ofrece la oportunidad a estudiantes de últimos semestres de contribuir significativamente con sus trabajos de grado a una base de datos internacional que almacena y distribuye información especializada al público interesado, lo que permite el crecimiento de la propiedad intelectual y, por ende, el crecimiento científico y tecnológico del mundo actual. El estudiante materializa su formación en un proyecto final que aporta al avance de la sociedad y la organización se encarga de transmitir dicho aporte.

9. RECOMENDACIONES

Recordando que este trabajo terminológico es uno de los primeros realizados como resultado de la colaboración entre la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual y la Escuela de Ciencias del Lenguaje de la Universidad del Valle y, con miras a mejorar esta relación, es importante destacar algunas recomendaciones con relación al desarrollo del proyecto y la gestión del mismo.

En primer lugar, es pertinente contar con parámetros claros para la selección de los documentos especializados que constituirán el corpus de trabajo, al igual que para la selección de candidatos a términos pues son dos de las etapas más determinantes, ya que, de otro modo, se podría perder tiempo valioso en el desarrollo del trabajo terminológico. En segundo lugar, es necesario extender la comunicación con la OMPI a otros miembros de la Escuela de Ciencias del Lenguaje para que no solamente uno esté a cargo o sea el intermediario para transmitir y recibir la información. Es importante que otros estén al tanto del trabajo que se está realizando, pues esto puede ocasionar retrasos en la colaboración y perjudicar a la organización y al estudiante a cargo del proyecto.

Por otro lado, se resalta la importancia del trabajo colaborativo interdisciplinario para el desarrollo de un proyecto terminológico, puesto que el acompañamiento de la Unidad de Terminología de la OMPI, quienes son expertos en el campo de la terminología y en la sistematización de información especializada, permitió, por ejemplo, reconocer cuáles palabras pueden ser términos y cuáles son simplemente colocaciones, así como explorar la utilidad y estructura de una ficha terminológica. De igual forma, es necesario contar con el acompañamiento de un experto en el campo de conocimiento seleccionado para el proyecto, ya que este podría facilitar la selección de términos y de sus equivalentes en la creación de las relaciones conceptuales organizadas en el árbol de dominio.

Con base en lo anterior, recomiendo a aquellos estudiantes que vayan a realizar su trabajo de

grado dentro de esta colaboración o dentro del área de la terminología, escoger un campo especializado no sólo de su interés, sino también uno con el que sepan que puedan acceder a la ayuda de profesionales y/o expertos. También, es necesario enfatizar la relevancia del trabajo autónomo e independiente para mantener la motivación y el compromiso con el desarrollo de un proyecto de este tipo, ya que a pesar de los retos que se puedan presentar en el camino, es importante avanzar a un ritmo coherente con el cronograma de trabajo trazado en la medida de sus posibilidades y de esta manera alcanzar los objetivos propuestos.

10. REFERENCIAS

- Álvarez, S., & Barité, M. (2017). Capítulo 11. Formación e Investigación en Terminología y Neología. En S. Álvarez, & M. Barité, *Teoría y praxis en terminología* (págs. 177-196). Uruguay: bibliotecaplural.
- Andrade, M. (2017). Elaboración de un glosario terminológico en inglés y español en el campo del sistema integrado de transporte masivo en autobuses. *Trabajo de grado como requisito para optar al título de Licenciado en Lenguas Extranjeras*. Cali, Colombia: Universidad del Valle.
- Barcala, M., Blanco, C., & Darriba, V. (2006). Metodología para la construcción de corpórea textuales estructurados basados en XML. *Procesamiento del Lenguaje Natural* , 9-16.
- Barité, M. (2017). Capítulo 5: Los árboles de dominio. En S. Álvarez, & M. Barité, *Teoría y praxis en terminología* (págs. 91-102). Uruguay: bibliotecaplural.
- Bevilacqua, C. (2017). Capítulo 4: Investigación sistemática en terminología. En S. Álvarez, & M. Barité, *Teoría y praxis en terminología* (págs. 69-90). Uruguay: bibliotecaplural.
- Bula, A. (2020). *Importancia de la agricultura en el desarrollo socio-económico*. Rosario, Argentina: Informes del Observatorio UNR N° 50 Puente Académico N° 16.
- Cabré, M. (2009). La Teoría Comunicativa de la Terminología, una aproximación lingüística a los términos. *Revue française de linguistique appliquée*, XIV, 9-15.
- Cabré, M. (1998). Chapter 1. An overview of terminology. En M. T. Cabré, *Terminology: theory, methods and applications* (págs. 1-22). Barcelona: John Benjamins Publishing Company.
- Cabré, M. (1998). Chapter 2. Terminology, an interdisciplinary field. En M. Cabré, *Terminology: theory, methods and applications* (págs. 32-33). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Cabré, M. (1998). Chapter 3. The Foundations of Terminology. En M. T. Cabré, *Terminology:*

- theory, methods and applications* (págs. 80-114). Barcelona: John Benjamins Publishing Company.
- Cabré, M. T. (1998). Chapter 5. Computerized terminology. En M. T. Cabré, *Terminology: theory, methods and applications* (págs. 160-169). Barcelona: John Benjamins Publishing Company.
- Cabré, M. (2009). La Teoría Comunicativa de la Terminología, una aproximación lingüística a los términos. *Revue française de linguistique appliquée*, 9-15.
- Cabré, M. (2017). Capítulo 1: Contexto y evolución de la terminología: de una aproximación nominalista a una teoría comunicativa. En S. Álvarez, & M. Barité, *Teoría y praxis en terminología* (págs. 11-15). Montevideo: CSIC.
- Lager, E., Rodríguez, E., & Vergara, O. (2004). *Sistematización de la terminología académica de la Universidad del Valle*. Cali, Colombia: Vicerrectoría de Investigaciones.
- Montané, M. (2017). Capítulo 7: El trabajo terminológico sistemático: su aplicación para la elaboración de bancos de datos terminológicos. En S. Álvarez, & M. Barité, *Teoría y praxis en terminología* (págs. 113-128). Montevideo: CSIC.
- Múnera, M. T., Betancur, M. C., & Giraldo, J. (2020). Consideraciones interdisciplinarias sobre el estado de la terminología archivística en Colombia. *Revista Interamericana de Bibliotecología*, 1-11.
- OMPI (2017). Manual de la OMPI de redacción de solicitudes de patente. *Série sobre la gestión de activos de PI*. Ginebra.
- OMPI (2018A) *Directrices para las fichas terminológicas*. Unidad de Terminología, División de Traducción del PCT, OMPI.
- OMPI (2018B) *Criterios para evaluar el trabajo de los estudiantes*. Unidad de Terminología, División de Traducción del PCT, OMPI.
- OMPI (2021). ¿Qué es la propiedad intelectual? . *Publicación de la OMPI N.o 450S/21*. Ginebra.

- Pearson, J. (1998). 1. Identifying differences between words and terms. En J. Pearson, *Terms in Context* (págs. 1-10). Amsterdam: John Benjamin Publishing Company.
- Pearson, J. (1998). 2. Corpora, corpus design and corpus selection. En J. Pearson, *Terms in Context* (págs. 41-48). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Postigo, E., & Lavado, R. (2015). *Propuesta para abordar las necesidades terminológicas de la traducción e interpretación sobre enfermedades raras: elaboración de herramientas a partir de documentos reales*. Universidad de Málaga.
- Rauch, M., & Barité, M. (2017). Glosario de Terminología. En S. Álvarez, & M. Barité, *Teoría y praxis en terminología* (págs. 197-218). Montevideo: bibliotecaplural.
- Sager, J.C. (1990). Teoría sobre los conceptos, Definiciones y alternativas. En *A Practical Course In Terminology Processing*. (pp. 44-88).
- Tijeras, E. (2009). Sobre la traducción de términos agrícolas del francés al español: estudio de caso. *ENTRECULTURAS*, 599-609.

11. ANEXOS

Anexo A. Ficha terminológica #1 en Multiterm.

Entry number **2**

Entry class: **Semi-validated**

Created on: Saturday, May 28, 2022 11:19:50 AM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Friday, December 9, 2022 2:13:06 PM

Modified by: Ivernaz

Originator: **WIPO-PCT with Universidad del Valle, CO**

Subject Field: **AGRI (Agriculture, Fisheries & Forestry)**

Subfield: **Farm buildings & equipment**

Original Entry Language: **EN**

English

Term **storage hopper**

Created on: Saturday, May 28, 2022 11:19:50 AM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Saturday, May 28, 2022 11:19:50 AM

Modified by: sczapata_uni_univalle

Term Status: **validated**

Created on: Friday, December 9, 2022 2:13:06 PM

Created by: Ivernaz

Modified on: Friday, December 9, 2022 2:13:06 PM

Modified by: Ivernaz

Term Reliability: **3**

Created on: Friday, December 9, 2022 2:13:06 PM

Created by: Ivernaz

Modified on: Friday, December 9, 2022 2:13:06 PM

Modified by: Ivernaz

Usage Label: **allowed**

Term Type: **head term**

Created on: Saturday, May 28, 2022 11:19:50 AM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Saturday, May 28, 2022 11:19:50 AM

Modified by: sczapata_uni_univalle

Context: The storage hopper may have an inverted pyramidal shape that is configured to receive the particulate material from the forcible discharge of particulate material by the particulate broadcasting mechanism.

Created on: Saturday, May 28, 2022 11:19:50 AM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Saturday, May 28, 2022 11:19:50 AM

Modified by: sczapata_uni_univalle

Source: **US10375877**

Spanish

Term **tolva de almacenamiento**

Created on: Saturday, May 28, 2022 11:19:50 AM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Saturday, May 28, 2022 11:19:50 AM

Modified by: sczapata_uni_univalle

Term Status: **validated**

Created on: Friday, December 9, 2022 2:13:06 PM

Created by: Ivernaz

Modified on: Friday, December 9, 2022 2:13:06 PM

Modified by: Ivernaz

Term Reliability: **3**

Created on: Friday, December 9, 2022 2:13:06 PM

Created by: Ivernaz

Modified on: Friday, December 9, 2022 2:13:06 PM

Modified by: Ivernaz

Usage Label: **allowed**

Term Type: **head term**

Created on: Saturday, May 28, 2022 11:19:50 AM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Saturday, May 28, 2022 11:19:50 AM

Modified by: sczapata_uni_univalle

Context: Tolva de almacenamiento: es un dispositivo generalmente cónico utilizado para el depósito de materiales granulados, las paredes son inclinadas de modo que al realizarse la descarga sobre la parte superior el material almacenado se deslice por las paredes y descargue en la compuerta inferior de la tolva.

Created on: Saturday, May 28, 2022 11:19:50 AM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Sunday, November 27, 2022 11:03:08 AM

Modified by: sczapata_uni_univalle

Source: **Formulación del plan de gestión integral de residuos sólidos para la empresa ITALCOL S.C.A, Uizarazo, María Fernanda, (proyecto de grado), Universidad Pontificia Bolivariana, Colombia, (2010): 80.**

Anexo B. Ficha terminológica #2 en Multiterm.

Entry number **40**

Entry class: **Semi-validated**

Created on: Monday, August 22, 2022 11:29:37 AM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Friday, December 9, 2022 7:34:52 PM

Modified by: Ivernaz

Originator: **WIPO-PCT with Universidad del Valle, CO**

Subject Field: **AGRI (Agriculture, Fisheries & Forestry)**

Subfield: **Crop management**

Original Entry Language: **EN**

English

Term **seed storage**

Created on: Monday, August 22, 2022 11:29:37 AM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Monday, August 22, 2022 11:29:37 AM

Modified by: sczapata_uni_univalle

Term Status: **validated**

Created on: Friday, December 9, 2022 7:34:52 PM

Created by: Ivernaz

Modified on: Friday, December 9, 2022 7:34:52 PM

Modified by: Ivernaz

Term Reliability: **3**

Created on: Friday, December 9, 2022 7:34:52 PM

Created by: Ivernaz

Modified on: Friday, December 9, 2022 7:34:52 PM

Modified by: Ivernaz

Usage Label: **allowed**

Term Type: **head term**

Created on: Monday, August 22, 2022 11:29:37 AM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Monday, August 22, 2022 11:29:37 AM

Modified by: sczapata_uni_univalle

Context: Seed storage is the practice of storing seeds in storehouses, heaps, bulks, and bags in such a way that seeds retain both food and seedling value, assuming certain conditions such as ventilation, fumigation, and optimal temperature and humidity are met.

Created on: Monday, August 22, 2022 11:29:37 AM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Monday, August 22, 2022 11:29:37 AM

Modified by: sczapata_uni_univalle

Source: A review: Loss of pulses seed during storage, Dugesar, Vijay et al., The Pharma Innovation Journal, SP-10(11), (2021): 2798-2805.

Spanish

Term **almacenamiento de semillas**

Created on: Monday, August 22, 2022 11:29:37 AM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Monday, August 22, 2022 11:29:37 AM

Modified by: sczapata_uni_univalle

Term Status: **validated**

Created on: Friday, December 9, 2022 7:34:52 PM

Created by: Ivernaz

Modified on: Friday, December 9, 2022 7:34:52 PM

Modified by: Ivernaz

Term Reliability: **3**

Created on: Friday, December 9, 2022 7:34:52 PM

Created by: Ivernaz

Modified on: Friday, December 9, 2022 7:34:52 PM

Modified by: Ivernaz

Usage Label: **allowed**

Term Type: **head term**

Created on: Monday, August 22, 2022 11:29:37 AM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Monday, August 22, 2022 11:29:37 AM

Modified by: sczapata_uni_univalle

Context: El almacenamiento de semillas se rige por principios fundamentales, en particular prácticas relativas al control de la temperatura y la humedad relativa (HR) en las instalaciones de almacenamiento. Las semillas con un contenido inferior de humedad (CH) mantenidas a bajas temperaturas se pueden almacenar durante más tiempo antes de que se deteriore su calidad. La presencia y la acumulación de insectos, ácaros, moho y hongos - todos dependientes de la temperatura y el contenido de humedad de las semillas - repercuten tanto en la calidad de las semillas como en la duración de su almacenamiento. La incidencia de otros factores condicionantes (p.ej., roedores y aves) depende de la estructura utilizada y su estado.

Created on: Monday, August 22, 2022 11:29:37 AM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Sunday, November 27, 2022 10:49:04 AM

Modified by: sczapata_uni_univalle

Source: Módulo 6: Almacenamiento de semillas, Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura, Materiales para capacitación en semillas, Roma, (2019): 1-102.

Anexo C. Ficha terminológica #3 en Multiterm.

Entry number **68**

Entry class: **Semi-validated**

Created on: Sunday, November 27, 2022 11:18:58 AM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Wednesday, January 25, 2023 9:26:35 AM

Modified by: cmmowlavi

Originator: **WIPO-PCT with Universidad del Valle, CO**

Subject Field: **AGRI (Agriculture, Fisheries & Forestry)**

Subfield: **Farm buildings & equipment**

Original Entry Language: **EN**

English

Term **broadcast spreader**

Created on: Sunday, November 27, 2022 11:18:58 AM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Sunday, November 27, 2022 11:18:58 AM

Modified by: sczapata_uni_univalle

Term Status: **validated**

Created on: Wednesday, January 25, 2023 9:26:35 AM

Created by: cmmowlavi

Modified on: Wednesday, January 25, 2023 9:26:35 AM

Modified by: cmmowlavi

Term Reliability: **3**

Created on: Wednesday, January 25, 2023 9:26:35 AM

Created by: cmmowlavi

Modified on: Wednesday, January 25, 2023 9:26:35 AM

Modified by: cmmowlavi

Usage Label: **allowed**

Term Type: **head term**

Created on: Sunday, November 27, 2022 11:18:58 AM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Sunday, November 27, 2022 11:18:58 AM

Modified by: sczapata_uni_univalle

Context: Broadcast spreader 100 is a unique hand-held disperser that efficiently disperses on a sidewalk, or any ground surface 202 , a particulate material 200 , including, but without limitation, rock salt, ice melting particulates, an anti-slip agent, an absorbent particle, fertilizer, seeds, grains, and livestock feed.

Created on: Sunday, November 27, 2022 11:18:58 AM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Sunday, November 27, 2022 11:18:58 AM

Modified by: sczapata_uni_univalle

Source: **US10375877B2**

Spanish

Term **sembradora al voleo**

Created on: Sunday, November 27, 2022 11:18:58 AM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Sunday, November 27, 2022 11:18:58 AM

Modified by: sczapata_uni_univalle

Term Status: **validated**

Created on: Thursday, December 15, 2022 1:22:20 PM

Created by: Ivernaz

Modified on: Thursday, December 15, 2022 1:22:20 PM

Modified by: Ivernaz

Term Reliability: **3**

Created on: Thursday, December 15, 2022 1:22:20 PM

Created by: Ivernaz

Modified on: Thursday, December 15, 2022 1:22:20 PM

Modified by: Ivernaz

Usage Label: **allowed**

Term Type: **head term**

Created on: Sunday, November 27, 2022 11:18:58 AM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Sunday, November 27, 2022 11:18:58 AM

Modified by: sczapata_uni_univalle

Context: Existen diferentes tipos de sembradoras que se utilizan habitualmente para la siembra de forraje en los predios ganaderos, entre los cuales podemos distinguir los equipos que distribuyen la semilla al azar y en la superficie del suelo como son las sembradoras al voleo, y otros que abren el surco, depositan y tapan la semilla como las sembradoras en línea.

Created on: Sunday, November 27, 2022 11:18:58 AM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Sunday, November 27, 2022 11:18:58 AM

Modified by: sczapata_uni_univalle

Source: **Regulación y calibración de sembradoras**, De Souza, Pablo, (material educativo), Instituto Plan Agropecuario, Uruguay, (2011): 5.

Anexo D. Ficha terminológica #4 en Multiterm.

Entry number **69**
Entry class: **Semi-validated**
Created on: Sunday, November 27, 2022 11:25:13 AM
Created by: sczapata_uni_univalle
Modified on: Wednesday, January 25, 2023 10:51:09 AM
Modified by: cmmowlavi
Originator: **WIPO-PCT with Universidad del Valle, CO**
Subject Field: **AGRI (Agriculture, Fisheries & Forestry)**
Subfield: **Farm buildings & equipment**
Original Entry Language: **EN**

English

Term **seed planter**
Created on: Sunday, November 27, 2022 11:25:13 AM
Created by: sczapata_uni_univalle
Modified on: Sunday, November 27, 2022 11:25:13 AM
Modified by: sczapata_uni_univalle
Term Status: **validated**
Created on: Wednesday, January 25, 2023 10:50:43 AM
Created by: cmmowlavi
Modified on: Wednesday, January 25, 2023 10:50:43 AM
Modified by: cmmowlavi
Term Reliability: **3**
Created on: Wednesday, January 25, 2023 10:50:43 AM
Created by: cmmowlavi
Modified on: Wednesday, January 25, 2023 10:50:43 AM
Modified by: cmmowlavi
Usage Label: **allowed**
Term Type: **head term**
Created on: Sunday, November 27, 2022 11:25:13 AM
Created by: sczapata_uni_univalle
Modified on: Sunday, November 27, 2022 11:25:13 AM
Modified by: sczapata_uni_univalle
Context: **With the exception of broadcasters, a seed planter is required to perform all of the following mechanical functions; a) Meter the seed; b) Deposit the seed in an acceptable pattern; c) Cover the seed and compact the soil around the seed to prevent rapid loss of moisture from the soil around the seed; d) Should neither damage the seed nor affect germination, that is, the seed should be placed in the soil in such a manner that all the factors affecting germination and emergence will be as favorable as possible; e) Since timeliness is of extreme importance in the majority of planting operations, it is desirable that a planter be able to perform these functions accurately at fairly high rates of speed; and f) Uniform soil penetration.**
Created on: Sunday, November 27, 2022 11:25:13 AM
Created by: sczapata_uni_univalle
Modified on: Wednesday, January 25, 2023 10:51:09 AM
Modified by: cmmowlavi
Source: **The design and fabrication of a manually operated single row multi - crops planter, Kalay, Khan, et al., IOSR Journal of Agriculture and Veterinary Science, 8(10), (2015): 147-158, doi: 10.9790/2380-08102147158.**

Spanish

Term **sembradora**
Created on: Sunday, November 27, 2022 11:25:13 AM
Created by: sczapata_uni_univalle
Modified on: Sunday, November 27, 2022 11:25:13 AM
Modified by: sczapata_uni_univalle
Term Status: **candidate**
Usage Label: **allowed**
Term Type: **head term**
Created on: Sunday, November 27, 2022 11:25:13 AM
Created by: sczapata_uni_univalle
Modified on: Sunday, November 27, 2022 11:25:13 AM
Modified by: sczapata_uni_univalle
Context: **Una buena sembradora se caracteriza por ser versátil (que pueda ser utilizada para varios cultivos), de sólida construcción, simplicidad de uso y calibración, de fácil mantenimiento, disponibilidad de repuestos y un adecuado servicio técnico.**
Created on: Sunday, November 27, 2022 11:25:13 AM
Created by: sczapata_uni_univalle
Modified on: Sunday, November 27, 2022 11:25:13 AM
Modified by: sczapata_uni_univalle
Source: **Regulación y calibración de sembradoras, De Souza, Pablo, (material educativo), Instituto Plan Agropecuario, (2011): 1-20.**

© World Intellectual Property Organization, Geneva, Switzerland

Anexo E. Ficha terminológica #5 en Multiterm.

Entry number **76**

Entry class: **Semi-validated**

Created on: Sunday, November 27, 2022 11:59:24 AM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Thursday, January 26, 2023 8:59:02 AM

Modified by: cmmowlavi

Originator: **WIPO-PCT with Universidad del Valle, CO**

Subject Field: **AGRI (Agriculture, Fisheries & Forestry)**

Subfield: **Crop management**

Original Entry Language: **EN**

English

Term **sowing depth**

Created on: Sunday, November 27, 2022 11:59:24 AM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Sunday, November 27, 2022 11:59:24 AM

Modified by: sczapata_uni_univalle

Term Status: **validated**

Created on: Thursday, January 26, 2023 8:59:02 AM

Created by: cmmowlavi

Modified on: Thursday, January 26, 2023 8:59:02 AM

Modified by: cmmowlavi

Term Reliability: **3**

Created on: Thursday, January 26, 2023 8:59:02 AM

Created by: cmmowlavi

Modified on: Thursday, January 26, 2023 8:59:02 AM

Modified by: cmmowlavi

Usage Label: **allowed**

Term Type: **head term**

Created on: Sunday, November 27, 2022 11:59:24 AM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Sunday, November 27, 2022 11:59:24 AM

Modified by: sczapata_uni_univalle

Context: **Sowing depth is one of the important factors in crop management of field crops and vegetables (Campbell et al., 1991; Kirby, 1993). The depth of sowing seeds is important as it contributes to achieving a good crop stand establishment and higher yields (Karayel and Ozmerzi, 2008). The use of optimum sowing depth is generally viewed as a desired goal for all crop establishment systems.**

Created on: Sunday, November 27, 2022 11:59:24 AM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Thursday, January 26, 2023 8:59:02 AM

Modified by: cmmowlavi

Source: **Effects of seed sowing depth on emergence and early seedling development of two African Indigenous leafy vegetables, Seeiso, T.M. et al, Life Science Journal, 8(S2), (2011): 12-17.**

Spanish

Term **profundidad de siembra**

Created on: Sunday, November 27, 2022 11:59:24 AM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Sunday, November 27, 2022 11:59:24 AM

Modified by: sczapata_uni_univalle

Term Status: **validated**

Created on: Thursday, December 15, 2022 6:57:21 PM

Created by: Ivernaz

Modified on: Thursday, December 15, 2022 6:57:21 PM

Modified by: Ivernaz

Term Reliability: **3**

Created on: Thursday, December 15, 2022 6:57:21 PM

Created by: Ivernaz

Modified on: Thursday, December 15, 2022 6:57:21 PM

Modified by: Ivernaz

Usage Label: **allowed**

Term Type: **head term**

Created on: Sunday, November 27, 2022 11:59:24 AM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Sunday, November 27, 2022 11:59:24 AM

Modified by: sczapata_uni_univalle

Context: **La importancia de separar las semillas de acuerdo a su tamaño mediante tamices es poder regular la profundidad de siembra para obtener mayor uniformidad en la emergencia y un material de plantación más homogéneo (Donoso, 1993).**

Created on: Sunday, November 27, 2022 11:59:24 AM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Sunday, November 27, 2022 11:59:24 AM

Modified by: sczapata_uni_univalle

Source: **Efecto de la profundidad de siembra en la emergencia y crecimiento de plantas de Ulmo (Eucryphia cordifolia Cav.) 1/0 producidas en contenedor, Donoso, Pablo, (trabajo de grado), Universidad Austral de Chile, (2006): 2.**

Anexo F. Ficha terminológica #6 en Multiterm.

Entry number **77**

Entry class: **Semi-validated**

Created on: Sunday, November 27, 2022 12:04:55 PM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Thursday, January 26, 2023 9:03:14 AM

Modified by: cmmowlavi

Originator: **WIPO-PCT with Universidad del Valle, CO**

Subject Field: **AGRI (Agriculture, Fisheries & Forestry)**

Subfield: **Crop management**

Original Entry Language: **EN**

English

Term **seed rate**

Created on: Sunday, November 27, 2022 12:04:55 PM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Sunday, November 27, 2022 12:04:55 PM

Modified by: sczapata_uni_univalle

Term Status: **validated**

Created on: Thursday, January 26, 2023 9:03:14 AM

Created by: cmmowlavi

Modified on: Thursday, January 26, 2023 9:03:14 AM

Modified by: cmmowlavi

Term Reliability: **3**

Created on: Thursday, January 26, 2023 9:03:14 AM

Created by: cmmowlavi

Modified on: Thursday, January 26, 2023 9:03:14 AM

Modified by: cmmowlavi

Usage Label: **allowed**

Term Type: **head term**

Created on: Sunday, November 27, 2022 12:04:55 PM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Sunday, November 27, 2022 12:04:55 PM

Modified by: sczapata_uni_univalle

Context: The seed rate is defined as the amount of seed sown per hectare [shown as kilos per hectare (kg/ha)] to ensure normal density of sprouts and a maximum yield. It depends on the cultivation purpose (grain, silage), requirements of plant for feeding space, soil fertility, size of the seed, germination of the seed, growing habit of the crop, climatic conditions, row spacing, type of farming, time of sowing, variety, and other factors.

Created on: Sunday, November 27, 2022 12:04:55 PM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Thursday, January 26, 2023 9:03:14 AM

Modified by: cmmowlavi

Source: Seed quality, treatment, rate, depth, and metering, Reddy, P.P., Sustainable Intensification of Crop Production, Singapore, Springer, (2016): 143-154.

Spanish

Term **densidad de siembra**

Created on: Sunday, November 27, 2022 12:04:55 PM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Sunday, November 27, 2022 12:04:55 PM

Modified by: sczapata_uni_univalle

Term Status: **validated**

Created on: Thursday, December 15, 2022 7:05:28 PM

Created by: Ivernaz

Modified on: Thursday, December 15, 2022 7:05:28 PM

Modified by: Ivernaz

Term Reliability: **3**

Created on: Thursday, December 15, 2022 7:05:28 PM

Created by: Ivernaz

Modified on: Thursday, December 15, 2022 7:05:28 PM

Modified by: Ivernaz

Usage Label: **allowed**

Term Type: **head term**

Created on: Sunday, November 27, 2022 12:04:55 PM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Sunday, November 27, 2022 12:04:55 PM

Modified by: sczapata_uni_univalle

Context: La densidad de siembra se define como el número de plantas por unidad de área de terreno. Tiene un marcado efecto sobre la producción del cultivo y se considera como un insumo, de la misma forma que se considera por ejemplo, un fertilizante.

Created on: Sunday, November 27, 2022 12:04:55 PM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Sunday, November 27, 2022 12:04:55 PM

Modified by: sczapata_uni_univalle

Source: Densidad de siembra y productividad de los cafetales, Arcila Pulgarín, Jaime, Sistemas de producción de café en Colombia, Ospina O., Héctor Favio et al., (eds), Chinchiná, Cenicafe, (2007): 131-143.

Anexo G. Ficha terminológica #7 en Multiterm.

Entry number **78**

Entry class: **Semi-validated**

Created on: Sunday, November 27, 2022 12:08:35 PM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Thursday, January 26, 2023 9:28:32 AM

Modified by: cmmowlavi

Originator: **WIPO-PCT with Universidad del Valle, CO**

Subject Field: **AGRI (Agriculture, Fisheries & Forestry)**

Subfield: **Crop management**

Original Entry Language: **EN**

English

Term **seedling emergence**

Created on: Sunday, November 27, 2022 12:08:35 PM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Sunday, November 27, 2022 12:08:35 PM

Modified by: sczapata_uni_univalle

Term Status: **validated**

Created on: Thursday, January 26, 2023 9:28:32 AM

Created by: cmmowlavi

Modified on: Thursday, January 26, 2023 9:28:32 AM

Modified by: cmmowlavi

Term Reliability: **3**

Created on: Thursday, January 26, 2023 9:28:32 AM

Created by: cmmowlavi

Modified on: Thursday, January 26, 2023 9:28:32 AM

Modified by: cmmowlavi

Usage Label: **allowed**

Term Type: **head term**

Created on: Sunday, November 27, 2022 12:08:35 PM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Sunday, November 27, 2022 12:08:35 PM

Modified by: sczapata_uni_univalle

Context: We aligned QTL for known traits and individual genes onto the reference genome of wheat and identified 16 QTL for seedling emergence in linkage disequilibrium with coleoptile length, width, and cross-sectional area, pre-harvest sprouting and dormancy, germination, seed longevity, and anthocyanin development. Therefore, it appears that seedling emergence is controlled by multifaceted networks of interrelated genes and traits regulated by different environmental cues.

Created on: Sunday, November 27, 2022 12:08:35 PM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Sunday, November 27, 2022 12:08:35 PM

Modified by: sczapata_uni_univalle

Source: Phenotypic evaluation and genetic analysis of seedling emergence in a global collection of wheat genotypes (Triticum aestivum L.) under limited water availability, Francki, Michael et al., Frontiers in Plant Science, 12(796176), (2021): 1-19, doi: 10.3389/fpls.2021.796176.

Spanish

Term **emergencia de plántulas**

Created on: Sunday, November 27, 2022 12:08:35 PM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Sunday, November 27, 2022 12:08:35 PM

Modified by: sczapata_uni_univalle

Term Status: **validated**

Created on: Thursday, December 15, 2022 7:17:35 PM

Created by: Ivernaz

Modified on: Thursday, December 15, 2022 7:17:35 PM

Modified by: Ivernaz

Term Reliability: **3**

Created on: Thursday, December 15, 2022 7:17:35 PM

Created by: Ivernaz

Modified on: Thursday, December 15, 2022 7:17:35 PM

Modified by: Ivernaz

Usage Label: **allowed**

Term Type: **head term**

Created on: Sunday, November 27, 2022 12:08:35 PM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Sunday, November 27, 2022 12:08:35 PM

Modified by: sczapata_uni_univalle

Context: Es necesario aclarar que a diferencia de lo que suele ser habitual, en este artículo se analiza la emergencia de plántulas y no la germinación. La primera corresponde a una situación más real que permite caracterizar el comportamiento de las semillas durante la viverización, pero constituye una respuesta física de la siembra más que fisiológica del proceso de germinación de las semillas. Ambas evaluaciones tienen aplicaciones y objetivos distintos. Se debe entender que los resultados de un ensayo de germinación se realizan bajo condiciones ambientales óptimas para que el proceso se produzca y estos se utilizan para precisar requerimientos de pretratamientos en las semillas y por lo tanto, los valores de emergencia de plántulas en vivero o terreno no tienen por qué ser los mismos que entrega el análisis de germinación en laboratorio. Lo normal es que la emergencia de plántulas sea menor porque, difícilmente, las condiciones ambientales de un vivero son las ideales para que se produzca la germinación (Escobar, 2007).

Created on: Sunday, November 27, 2022 12:08:35 PM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Sunday, November 27, 2022 12:08:35 PM

Modified by: sczapata_uni_univalle

Source: Análisis de la emergencia de plántulas durante la viverización de una colección de semillas de 418 familias de Araucaria araucana, Gutiérrez, Braulio, Ciencia e Investigación Forestal, 25(1), (2019): 21-38.

Anexo H. Ficha terminológica #8 en Multiterm.

Entry number **79**

Entry class: **Semi-validated**

Created on: Sunday, November 27, 2022 12:28:54 PM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Thursday, January 26, 2023 9:33:57 AM

Modified by: cmmowlavi

Originator: **WIPO-PCT with Universidad del Valle, CO**

Subject Field: **AGRI (Agriculture, Fisheries & Forestry)**

Subfield: **Crop management**

Original Entry Language: **EN**

English

Term **seed dispersal**

Created on: Sunday, November 27, 2022 12:28:54 PM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Sunday, November 27, 2022 12:28:54 PM

Modified by: sczapata_uni_univalle

Term Status: **validated**

Created on: Thursday, January 26, 2023 9:33:57 AM

Created by: cmmowlavi

Modified on: Thursday, January 26, 2023 9:33:57 AM

Modified by: cmmowlavi

Term Reliability: **3**

Created on: Thursday, January 26, 2023 9:33:57 AM

Created by: cmmowlavi

Modified on: Thursday, January 26, 2023 9:33:57 AM

Modified by: cmmowlavi

Usage Label: **allowed**

Term Type: **head term**

Created on: Sunday, November 27, 2022 12:28:54 PM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Sunday, November 27, 2022 12:28:54 PM

Modified by: sczapata_uni_univalle

Context: **Seed dispersal has other advantages. Seeds can colonize not only distant sites from which a given species is absent but also vacant sites in the local ecological succession. Once thought to be primarily a means of colonizing distant places, seed dispersal may also be locally important if some species' inability to get to a region or habitat affects community composition (Clark et al. 1998, Terborgh et al. 2002).**

Created on: Sunday, November 27, 2022 12:28:54 PM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Sunday, November 27, 2022 12:28:54 PM

Modified by: sczapata_uni_univalle

Source: **When seed dispersal matters, Howe, Henry et al., BioScience, 54(7), (2004): 651-660, [https://doi.org/10.1641/0006-3568\(2004\)054\[0651:WSDM\]2.0.CO;2](https://doi.org/10.1641/0006-3568(2004)054[0651:WSDM]2.0.CO;2).**

Spanish

Term **dispersión de semillas**

Created on: Sunday, November 27, 2022 12:28:54 PM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Sunday, November 27, 2022 12:28:54 PM

Modified by: sczapata_uni_univalle

Term Status: **validated**

Created on: Thursday, December 15, 2022 7:37:05 PM

Created by: Ivernaz

Modified on: Thursday, December 15, 2022 7:37:05 PM

Modified by: Ivernaz

Term Reliability: **3**

Created on: Thursday, December 15, 2022 7:37:05 PM

Created by: Ivernaz

Modified on: Thursday, December 15, 2022 7:37:05 PM

Modified by: Ivernaz

Usage Label: **allowed**

Term Type: **head term**

Created on: Sunday, November 27, 2022 12:28:54 PM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Sunday, November 27, 2022 12:28:54 PM

Modified by: sczapata_uni_univalle

Context: **Según Howe y Smallwood (1982, citado por Montenegro, 2000) la dispersión de semillas implica notables beneficios para las plantas: 1) reduce la desproporcionada mortalidad de semillas denso-dependientes cerca de la planta parental, 2) incrementa la probabilidad de colonizar nuevos hábitats, que quedan disponibles luego de un disturbio, y 3) permite localizar microhábitats adecuados para el establecimiento y crecimiento de la futura plántula.**

Created on: Sunday, November 27, 2022 12:28:54 PM

Created by: sczapata_uni_univalle

Modified on: Sunday, November 27, 2022 12:28:54 PM

Modified by: sczapata_uni_univalle

Source: **Oferta de semillas, germinabilidad y micrositios de establecimiento de Espeletia uribei cuatrec. 1978. en el Parque Nacional Natural Chingaza – Cundinamarca, Gallego Maya, Angélica, (tesis de maestría), Universidad Nacional de Colombia, (2014): 25.**

Anexo I. Ficha terminológica #9 en formato Excel.

TERMINOLOGICAL RECORD			
Entry number:	66		
Entry class:	New		
Originator:	WIPO-PCT with Universidad del Valle, CO		
Subject Field:	AGRI (Agriculture, Fisheries & Forestry)		
Subfield:	Farm buildings & equipment		
Original Entry Language:	EN		
ENGLISH		ESPAÑOL	
Term:	seed plate	Término:	placa de siembra
Term status:	validated	Estado del término:	válido
Usage Label:	allowed	Etiqueta de uso:	permitido
Term type:	head term	Tipo de término:	término principal
Context:	This planter is a general purpose planter designed for row crops such as corn and soybeans, and adapted for sugarbeets. The seed plate used was a 36-cell plate used for small seed crops such as sugarbeets. The metering plate operates in a horizontal plane at the bottom of the seed hopper. As the seed plate rotates, a seed drops into a cell and is transported to the seed tube. Upon reaching the seed tube area, the seed is allowed to fall out of the cell into the seed tube. A small spiked wheel rotating above the seed plate ensures that the seed and any small fragments of seed or coating are removed from the seed plate.	Contexto:	Es elemental pero no por ello menos importante la elección de la placa de siembra adecuada al calibre de la semilla, la regulación adecuada de los enrasadores y gatillos expulsos de la semilla, verificar el desgaste de todo los elementos y reemplazar si es necesario. Estos aspectos son esenciales no solamente para una dosificación monograno sino para evitar daños mecánicos a la semilla que disminuyan su viabilidad, y sin duda es un factor de suma importancia para lograr uniformidad espacial en la siembra. Es aconsejable probar los granos que se van a utilizar para las placas en un cajón de pruebas a la velocidad de siembra que uno va a utilizar. Tener en cuenta cuando uno va a determinar el calibre de la placa, que la semilla esté curada, pues el curado aumenta el tamaño de dicha semilla.
Source:	Laboratory and Field Testing of Seed Spacing Uniformity for Sugarbeet Planters, Pannin, J.W. et al., American Society of Agricultural Engineers, 16 (1), (2000): 7-13.	Fuente:	Puntos a tener en cuenta para una buena implantación del cultivo, Avellaneda, Johnny, Sitio Argentino de Producción Animal Repositorio Digital de Acceso Abierto, (2006): http://www.produccion-animal.com.ar/

Anexo J. Ficha terminológica #10 en formato Excel.

TERMINOLOGICAL RECORD			
Entry number:	67		
Entry class:	New		
Originator:	WIPO-PCT with Universidad del Valle, CO		
Subject Field:	AGRI (Agriculture, Fisheries & Forestry)		
Subfield:	Farm buildings & equipment		
Original Entry Language:	EN		
ENGLISH		ESPAÑOL	
Term:	soil probe	Término:	sonda de suelo
Term status:	validated	Estado del término:	válido
Usage Label:	allowed	Etiqueta de uso:	permitido
Term type:	head term	Tipo de término:	término principal
Context:	Soil probes have numerous monitoring and experimental applications. A soil probe cuts a uniform, unmixed soil core from a given soil surface area. It is the most accurate tool for obtaining soil samples at desired depth increments, and can likewise be used to sample soils on a soil mass basis.	Contexto:	La sonda de suelo proporciona una muestra continua y uniforme de suelo con una perturbación mínima, que se puede dividir fácilmente en varias profundidades de muestreo.
Source:	A Soil Probe Pulling Device Facilitates Soil Sampling, Wendt, John, Soil Science Society of America Journal, 70, (2006): 2161-2163, doi:10.2136/sssaj2005.0312N	Fuente:	Muestreo de suelos para el manejo de nutrientes, United States Department of Agriculture (USDA), folleto informativo, agosto (2017).

Anexo K. Ficha terminológica #11 en formato Excel.

TERMINOLOGICAL RECORD			
Entry number:	70		
Entry class:	New		
Originator:	WIPO-PCT with Universidad del Valle, CO		
Subject Field:	AGRI (Agriculture, Fisheries & Forestry)		
Subfield:	Farm buildings & equipment		
Original Entry Language:	EN		
ENGLISH		ESPAÑOL	
Term:	hand-held seed planter	Término:	sembradora manual
Term status:	validated	Estado del término:	válido
Usage Label:	allowed	Etiqueta de uso:	permitido
Term type:	head term	Tipo de término:	término principal
Context:	For example, U.S. Pat. No. 3,994,422 issued Nov. 30, 1976 to Thompson which teaches a hand-held seed planter for dispensing and precisely depositing charges (multiple) seeds simultaneously on a prepared seedbed in a predetermined spaced relationship.	Contexto:	La siembra propiamente dicha se realiza con una sembradora manual, que es un equipo que consta de un pequeño recipiente o tolva con una compuerta graduada, un disco con aletas y una manivela giratoria. Se coloca la semilla en la tolva, la cual pasa por la pequeña compuerta graduada y de allí al disco con aletas, el que gira por acción de la manivela lo que hace que las semillas sean expulsadas y distribuidas en forma homogénea en el terreno.
Source:	US2014305042	Fuente:	Establecimiento de céspedes utilitarios comúnmente usados en Lima, Santos, Antonio, Trabajo de Suficiencia Profesional, Universidad Nacional Agraria La Molina, Perú, (2018): 37.

Anexo L. Ficha terminológica #12 en formato Excel.

TERMINOLOGICAL RECORD			
Entry number:	71		
Entry class:	New		
Originator:	WIPO-PCT with Universidad del Valle, CO		
Subject Field:	AGRI (Agriculture, Fisheries & Forestry)		
Subfield:	Crop management		
Original Entry Language:	EN		
ENGLISH		ESPAÑOL	
Term:	broadcast seeding	Término:	siembra al voleo
Term status:	validated	Estado del término:	válido
Usage Label:	allowed	Etiqueta de uso:	permitido
Term type:	head term	Tipo de término:	término principal
Context:	The highest total weed density and weed dry weight was observed in broadcast seeding compared to manual line-seeding or drill seeding methods. The possible reasons of higher weed incidence in broadcast seeding relative to drill seeding may be because of uneven/non-uniform crop stand in broadcast seeding compared to line-seeding manually or by drill.	Contexto:	En las siembras al voleo, las semillas son distribuidas y colocadas en forma no alineada y sí en forma dispersa.
Source:	Crop Establishment and Weed Control Options for Sustaining Dry Direct Seeded Rice Production in Eastern India, Saha, Sanjoy et al., Agronomy 2021, 11 (389), (2021): 1-20. doi: https://doi.org/10.3390/agronomy11020389	Fuente:	Formas de preparar el terreno de siembra para obtener buenas cosechas, Escalante, Luis et al., Revista Alternativa, 5(13), (2007): 2-10.

Anexo M. Ficha terminológica #13 en formato Excel.

TERMINOLOGICAL RECORD			
Entry number:	72		
Entry class:	New		
Originator:	WIPO-PCT with Universidad del Valle, CO		
Subject Field:	AGRI (Agriculture, Fisheries & Forestry)		
Subfield:	Farm buildings & equipment		
Original Entry Language:	EN		
ENGLISH		ESPAÑOL	
Term:	seed tray	Término:	bandeja
Term status:	validated	Estado del término:	válido
Usage Label:	allowed	Etiqueta de uso:	permitido
Term type:	head term	Tipo de término:	término principal
Context:	Wild Radish seeds were sown directly into the seed trays containing potting mix. Trays were kept outdoors at the University of Western Australia, Perth, and watered and fertilised as required.	Contexto:	Las bandejas se rellenan con el sustrato adecuado, sin presionar, solo dando un suave golpe para que éste se asiente, y luego se colocan las semillas.
Source:	Lessons learnt: crop-seed cleaning reduces weed-seed contamination in Western Australian grain samples, Owen, Mechelle, Powles, Stephen, Crop and Pasture Science, 71, (2020): 660-667.	Fuente:	Producción de plantines, Ramoa, M. Virginia, Voces y Ecos, 30, (2013): 53-55.

Anexo N. Ficha terminológica #14 en formato Excel.

TERMINOLOGICAL RECORD			
Entry number:	74		
Entry class:	New		
Originator:	WIPO-PCT with Universidad del Valle, CO		
Subject Field:	AGRI (Agriculture, Fisheries & Forestry)		
Subfield:	Crop management		
Original Entry Language:	EN		
ENGLISH		ESPAÑOL	
Term:	vacuum pressure	Término:	presión de vacío
Term status:	validated	Estado del término:	válido
Usage Label:	allowed	Usage Label:	permitido
Term type:	head term	Tipo de término:	término principal
Context:	To achieve accurate seed spacing, different parameters that affect the placement need to be optimised for a specific size of seed such as: (i) the shape of the seed hole on the disc for singulation of seed; (ii) the speed of the disc, to regulate seed spacing; and (iii) the vacuum pressure required to hold, transport and drop the seed.	Contexto:	Eficiencia del proceso de siembra: En este punto se evalúa el margen de error con el cual las semillas son colocadas en cada una de las 242 cavidades que tiene la bandeja de germinación. Para este análisis se varió la presión de vacío que genera el eyector a fin de encontrar el punto con mayor rendimiento.
Source:	Optimisation of Design and Operational Parameters of a Pneumatic Seed Metering Device for Planting Cottonseeds, Singh, R.C et al., Biosystems Engineering, 92(4), (2005): 429-438, doi:10.1016/j.biosystemseng.2005.07.002.	Fuente:	Diseño y construcción de una máquina sembradora automática de semillas en bandejas con control de proceso para la empresa Hortifresh, Barrionuevo, Freddy et al., ESPE Universidad de las Fuerzas Armadas, Ecuador, (s.f.): 1-10.

Anexo Ñ. Ficha terminológica #15 en formato Excel.

TERMINOLOGICAL RECORD			
Entry number:	75		
Entry class:	New		
Originator:	WIPO-PCT with Universidad del Valle, CO		
Subject Field:	AGRI (Agriculture, Fisheries & Forestry)		
Subfield:	Crop management		
Original Entry Language:	EN		
ENGLISH		ESPAÑOL	
Term:	soil cube	Término:	terrón de tierra
Term status:	validated	Estado del término:	válido
Usage Label:	allowed	Usage Label:	permitido
Term type:	head term	Tipo de término:	término principal
Context:	More particularly, the present invention resides in the ability to place a single desired sized seed into a small tray or soil cube by hand repeatedly using a pistol style handle and spring loaded trigger mechanism which oscillates the seed entrainment disc.	Contexto:	Plantín obtenido de la siembra en celda: las raíces han formado una estructura compacta y es el momento de transplantarlo. Este sistema permite que cada plántula salga con su terrón de tierra sostenido por las raíces, listo para la maceta.
Source:	US2014305042	Fuente:	Multiplicación de plantas, Álvarez, Martha, Editorial Albatros SACI, Buenos Aires, (2011): 29.